

TÓTH LÁSZLÓ

IGESZEMLÉLET A LEHETŐSÉGET ÉS LEHETETLENSÉGET  
KIFEJEZŐ SZERKEZETEK BEN A MAI OROSZ NYELVBEN  
ÉS MAGYAR MEGFELELŐIK

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА В КОНСТРУКЦИЯХ  
СО ЗНАЧЕНИЕМ ВОЗМОЖНОСТИ - НЕВОЗМОЖНОСТИ  
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
И ИХ БЕНТЕРСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

/ Egyetemi doktori értekezés /

SZAKVEZETŐ

DR. PETE ISTVÁN

egyetemi docens  
a nyelvtudományok kandidátusa  
JATE

---

SZEGED - 1981

Hálás köszönettel tartozom

DR. PETE ISTVÁNNAK,

dolgozatom elkészítéséhez nyújtott  
sokoldalú és önzetlen segítségéért,  
értékes szakmai tanácsaiért

A szerző



- Поезжай! По дороге - Урал.  
Каких только нет полезных ископаемых в  
этой кладовой Земли! Уголь, медь, железо,  
платина - вся таблица Менделеева!

- Ты не помнишь высоту Ураль-  
ских гор?

- Урал невысок. Тебе как аль-  
пинисте там делать нечего. Но у нас и  
для альпинистов раздолье: Кавказ, Памир,  
Тянь-Шань, Алтай. Поднимайся на тысячи  
метров и покоряй любую вершину!

- Покорить бы мне ваши  
в и д и глагола.

(Из одного диалога)

Настоящая работа посвящена вопросам употребления вида глагола-инфинитива и модального глагола в конструкциях, передающих в русском языке модальные отношения возможности и невозможности действия.

Наши исследования будут проводиться в рамках инфинитивных сочетаний, так как инфинитив наиболее отчетливо способствует — на наш взгляд — выражению модальных значений, в том числе, и значений возможности и невозможности. О роли инфинитива в выражении упомянутых значений в тесной связи с видами глагола Рассудова О. П. пишет: "В настоящее время можно говорить о том, что видам русского глагола в форме инфинитива ... оказываются свойственными не только собственно видовые, но и некоторые модальные значения. И следовательно, у видов в форме инфинитива существует вторичная функция — выражение добавочных модальных оттенков."<sup>1</sup>

В учении о модальности и в настоящее время отсутствует, как известно, единство взглядов у лингвистов. Они по-разному определяют сущность вопроса о модальности, устанавливая различные типы отношений.

Описание полной теоретической системы различных мнений не является целью нашей работы, но, опираясь на новейшие исследования в области модальности, попытаемся определить место модальных отношений возможности и невозможности действия в данной системе.

---

<sup>1</sup>/ Рассудова О. П. Употребление видов глагола в русском языке. Изд-во МГУ, 1968, стр. 54.



Золотова Г. А. выделяет три вида в содержании модальности: 1/ отношение высказывания к действительности с точки зрения говорящего; 2/ отношение говорящего к содержанию высказывания; 3/ отношение субъекта действия к действию.<sup>2</sup> Значение возможности она относит к третьему типу: "Третий аспект модальных отношений — отношений между действием (предикативным признаком) и его субъектом — выражается чаще всего посредством модальных слов, включаемых в состав предиката: глаголов *м о ч ь*, *х о т е т ь*, *ж е л а т ь* и т. д., из категории состояния: *м о ж н о*, *в о з м о ж н о* ..."<sup>3</sup> Эти модальные отношения Золотова называет *внутрисинтаксическими модальными отношениями*.

Иштван Пете внутри этих же отношений считает целесообразным выделять предикативную и предметную модальность. Для нашей работы представляет интерес предметная модальность, "которая сопровождает и дополняет отношения предикативной модальности" и "может выразить следующие модальные отношения: а/ отношения необходимости и долженствования, б/ отношения *в о з м о ж н о с т и* и *н е в о з м о ж н о с т и* /курсив наш/ в/ отношения желания, намерения, стремления."<sup>4</sup>

---

2/ Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка, М., 1973, стр. 140-156./ Об этом же см.: Золотова Г. А. О модальности предложения в русском языке. ИДВШ, ФН, 1962, № 4./

3/ Там же, стр. 151.

4/ Иштван Пете. Типы синтаксической модальности в русском языке. *Studia Slavica Hung.* XVI. 1970. 219-236.



В этой же работе И. Пете делает замечание, которое - с нашей точки зрения - не подлежит сомнению, именно, что "в оформлении предложений с модальными глаголами и предикативами важную роль играют выполняемые формы глагола, так как в утвердительных предложениях чаще всего употребляются формы сов. вида, в отрицательных же - формы несов. вида."<sup>5</sup> Но, в то же время, например, Метлина Н. А. в своём автореферате категорию вида, как средство выражения модальных значений, вообще не выделяет.<sup>6</sup>

Профессор Ломтев Т. П. различает три грамматические категории, имеющие модальный характер. "Это грамматические категории действительности - гипотетичности, модуса существования и субъективной оценки истинности или ложности высказывания."<sup>7</sup> Модальность возможности по этой системе относится ко второму виду, формирующему предикатные отношения как возможные в действительном или гипотетическом бытии в одном из существующих времён. Автор сюда причисляет все конструкции, содержащие глагол "мочь" с инфинитивом с инфинитивом соответствующего глагола. /О гипотетичности он говорит в таком случае, когда "мочь" употребляется в форме сослагательного наклонения./

Панфилов В. З. выделяет два типа значений, которые он считает "бесспорно модальными".<sup>8</sup> Автор анализирует категорию

---

5/ И. Пете, Указ. соч. стр. 226.

6/ Метлина Н. А. Независимый и зависимый инфинитив и его синтаксическая роль в предложении совр. русск. лит. языка. АКД, М., 1953, стр. 13.

7/ Ломтев Т. П. Предложение и его грамматические категории. М., 1972, стр. 95.

8/ Панфилов В. З. Роль модальности в конституировании предложения и суждения. ВЯ, 1977, № 4, стр. 39.



модальности на основе логики, различая объективную (онтологическую) и субъективную (персуазивную) модальность. Первая из них "отражает характер объективных связей, наличных в той или иной ситуации, на которую направлен познавательный акт, а именно связи возможные, действительные и необходимые".<sup>9</sup> Вторая выражает "степень достоверности мысли, отражающей данную ситуацию".<sup>10</sup> Что касается объективной модальности, Панфилов упоминает наклонение глагола и модальные глаголы и слова типа "мочь", "должен", "возможно", "надо", "действительно" и т. п., как её основные языковые показатели.

Мы не можем согласиться с Илоной Х. Молнар, которая считает, что "грамматически необоснованно включение в число модальных выразительных средств так называемых модальных глаголов и предикативных наречий".<sup>11</sup> Модальные отношения устанавливаются — на наш взгляд — в результате оценки отношений между действием и субъектом, выраженных определёнными модальными глаголами. "Модальные глаголы — пишет Лекант П. А. — выражают модальную оценку действия, название которого заключено в основном компоненте — инфинитиве."<sup>12</sup>

---

9/ Там же, стр. 39.

10/ Там же, стр. 39.

11/ H. Molnár Ilona, Módosító szók és módosító mondatrészek a mai magyar nyelvben. Nyelvtudományi értekezések, 60. sz. Bp., 1968, 14.

12/ Лекант П. А. Типы и формы сказуемого в современном русском языке. М., 1976, стр. 70.



" Инфинитив в сочетании с глаголами модальной окраски выражает прежде всего многообразие и богатство модальных значений, выражаемых обычно формами косвенных дополнений."<sup>13</sup> Среди конструкций с инфинитивом Виноградов В. В. отмечает соединения инфинитива с глаголами "мочь", "сметь", "уметь", выражающие возможность какого-либо действия. Кроме них он в таком же плане выделяет слова категории состояния, из которых для нас представляют интерес слова "можно", "нельзя", а также "соединения инфинитива с предикативными (краткими) прилагательными: готов, способен, рад, должен, обязан, намерен и т. п., которые, выражая возможность, необходимость действия или эмоциональное отношение к действию, отличаются от сочетаний инфинитива с предикативными безличными словами, лишь наличием указания на лицо."<sup>14</sup> Слова МОЖНО, ВОЗМОЖНО, СПОСОБЕН, НЕЛЬЗЯ - вслед за Асоченской В. Ф. - мы называем безлично-предикативными модальными словами.<sup>15</sup> Помимо указанных средств выражения возможности - невозможности в нашей работе в круг инфинитивных сочетаний включены и соединения инфинитива с глаголами УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ, УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ, - со словами типа НИКОГДА, НЕКУДА и др..

---

13/ Виноградов В. В. Русский язык. М., 1947, стр. 604.

14/ Он же. О категории модальности и модальных словах в русском языке. ТИЯ, т. II, М.-Л., 1950, стр. 53 - 54.

15/ Асоченская В. Ф. Выражение возможности и необходимости в конструкциях с зависимым инфинитивом. ДК, Воронеж, 1971, стр. 37.



/ "косвенный субъект" /<sup>16</sup> не с инфинитивом, которые, хотя и не являются собственно модальными, в значительной степени участвуют в выражении модальных отношений возможности и невозможности действия. Мы, с данной точки зрения, принимаем взгляд Аскоченской В. Ф., которая называет подчинённым аспектом модальности указание на соотношение субъекта действия и действия посредством модальных слов со значением возможности.<sup>17</sup>

Мы должны согласиться с Лекантом П. А. в том, что модальные глаголы в инфинитивных сочетаниях / в составном глагольном сказуемом / "не указывают на момент протекания основного действия, не содержат видовой характеристики действия", выраженного формой инфинитива<sup>18</sup>, однако, следует оговориться, что этот тезис некоторого уточнения требует. Ведь, если мы глаголы "удаться/удаваться", "успеть/успевать" и т. п. рассматриваем как модальные, то в русском языке можно найти случаи / контексты /, в которых эти модальные глаголы - вопреки высказыванию Леканта - весьма налагают свой отпечаток на смысл целого

---

16/ Вслед за Истриной Е. С. "косвенным субъектом" мы называем субъект, выраженный дательным падежом в безличных конструкциях с зависимым инфинитивом. При отсутствии "косвенного субъекта", конструкция получает обобщённый характер. См.: Истрина Е. С. Субъект и подлежащее, как синтаксические термины. Уч. зап. Казахского госуд. университета им. С. М. Кирова, 1946, т. XI.

17/ Аскоченская В. Ф. Указ. соч., стр. 37.

18/ Лекант П. А. Указ. соч., стр. 70.

предложения именно через категорию в и д а! Ср. следующие предложения, взятые из книги Рассудовой О. П. : Где вам удается доставать такие редкие книги? - Где вам удается достать такие редкие книги? - В воскресенье я успеваю и квартиру убрать, и с сыном погулять, и книгу почитать. - Как ты успеваешь и работать в институте, и вести хозяйство, и воспитывать сына!<sup>19</sup> Вряд ли можно сомневаться в том, что в приведённых примерах /удается достать; успеваю убрать и т. п./ повторяемость действия передаётся спрягаемыми формами модальных глаголов /ведь инфинитив сов. вида, сам по себе, никакой повторяемости выразить не может!/, следовательно, тут модальные глаголы выполняют эту функцию и содержат видовую характеристику действия, выраженного формой инфинитива - по линии многократности - единичности. /Ср.: Я очень рад, что вам наконец удалось застать его дома. (-разг.)- единичное действие./

Итак, анализируя инфинитивные сочетания в рамках модальных отношений возможности - невозможности, мы должны уделять внимание в данных конструкциях не только формам инфинитива, обозначающим действие, но и, в такой же степени, - спрягаемым модальным глаголам, и даже другим словам модального характера, которые участвуют в установлении видовой характеристики действия.

---

<sup>19</sup>/ Рассудова О. П. в своей работе "Употребление видов глагола в русском языке" М., 1968, стр. 75, отмечает, что эти глаголы, выражая повторяемость, сочетаются всё-таки обычно с инфинитивом сов. вида в силу их лексического значения, так же как сов. вид этих глаголов - успеть, удался, передавая единичное действие, не допускает сочетаний с несовершенным видом.



Роль вида в указанных конструкциях нельзя, таким образом, оспаривать. Одни авторы / Аскоченская В. Ф.<sup>20</sup>, Визгина А. М.<sup>21</sup> /, изучая модальные отношения и возможности, почти не касаются в своих работах видовых различий. Другие же / Бойко А. А.,<sup>22</sup> Рассудова О. П.,<sup>23</sup> И. Пете,<sup>24</sup> Соколовская К. А.<sup>25</sup> и др. /, дают более чёткую картину этого вопроса и в аспектуальном отношении. Однако, как нам представляется, категория вида с функциональной стороны в рамках модальных отношений возможности - невозможности / и других тоже /, не рассматривалась ещё в сколько-нибудь систематическом и полном виде.

В ходе нашей работы мы придерживаемся видового противопоставления в процессе функционирования языка, о котором Бондарко А. В. пишет: "... это видовой механизм в действии, в движении. Совершенный и несовершенный виды в той или иной форме ( времени, наклонения и т. д.) выступают в контексте, в определённой синтаксической конструкции, выполняя функции, обусловленные смыслом высказывания, его предназначением, его лексическим наполнением."<sup>26</sup>

---

20/ Аскоченская В. Ф. Указ. соч.

21/ Визгина А. М. Модальность неместоимённых общевопросительных предложений в диалогической речи. М., 1973, ДК.

22/ Бойко А. А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Сб. "Вопросы грамматического строя и словарного состава языка", № 156, вып. 15, Л., 1952.

23/ Рассудова О. П. Указ. соч.

24/ И. Пете. Современный русский язык. IV, Будапешт, 1975.

25/ Соколовская К. А. Употребление видов инфинитива. РЯЗ, 1972, № 3.

26/ Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971, 176.



Такое противопоставление видов Бондарко называет синтаксическим, или же контекстуальным, в противоположность морфологическому, которое "в целом не зависит от контекста, как бы поднимается над ним и входит в морфологическую структуру языка."<sup>27</sup>

Функциональный анализ видового противопоставления, с нашей точки зрения, всегда должен предполагать и наличие определённого взаимоотношения вида с контекстом, которое может реализоваться в одном предложении или в множестве предложений.

Нередки случаи, когда для выявления данного видового значения в языке достаточен и минимальный контекст<sup>28</sup> /напр. конкретно-фактическое значение СВ/, в другой же раз, без поддержки широкого контекста видовые значения могут остаться малоосвещёнными, или же неосвещёнными /напр. наглядно-примерное значение СВ /.<sup>29</sup>

Исследователи различают разные типы "видового контекста" /термин Бондарко А. В./, в которых частно-видовые значения реализуются. Соколовская К. А., например, выделяет три вида контекста: а) контексты, допускающие только глагол одного вида, причём замена невозможна; б) контексты допускающие глагол обоих видов, причём замена одного вида другим изменяет смысл контекста; в) контексты, допускающие глаголы обоих видов без существенного изменения смысла высказывания.<sup>30</sup>

---

27/ Он же. Опыт общей характеристики видового противопоставления русского глагола. Уч. зап. Инст-та славяноведения, т. XXIII, 1962, стр. 179.

28/ Минимальный контекст в нашем понимании — это отдельное предложение, не содержащее специализированных показателей, влияющих на выбор вида глагола.

29/ См. Рассудова О. П. Указ. соч. стр. 69-73.

30/ Соколовская К. А. Указ. соч. стр. 54.



Бондарю А. В., выдвигая разные типы видового контекста /больше, чем Соколовская /, анализирует аспектuality в тесной связи с темпоральными отношениями.<sup>31</sup> Такой подход вполне обоснован и с нашей точки зрения тем более, что невозможно говорить - в нашем понимании - о функционировании видов без темпоральности. В работах Шведовой Л. Н.<sup>32</sup> и Ломова А. М.<sup>33</sup> в таком же плане подвергаются анализу контекстные значения.

Что общее можно обнаружить в указанных работах? Во-первых, что авторы рассматривают вид и контекст, как неразложимые и взаимодействующие элементы; во-вторых, контексты обычно содержат контекстные показатели, влияющие в данном случае на функционирование видов глагола /такими могут быть напр. контекстные показатели кратности: часто, иногда, всегда, вечерами и т. п. /.<sup>34</sup>

---

31/ Бондарю А. В. Указ. соч. стр. 179.

32/ Шведова Л. Н. К вопросу о конкуренции видов в совр. русском языке. РЯЗ, 1978, № 3, стр. 74-77.

33/ Ломов А. М. Категория глагольного вида и её взаимоотношения с контекстом. ВЯ, 1975, № 6, стр. 55-64.

34/ Ломов А. М. использует термин "нулевой контекст", когда "аспектуальная индифферентность контекста практически означает, что действие в аспектном отношении вообще остаётся неохарактеризованным. Оно просто названо, но его структура за коммуникативной ненадобностью осталась нераскрытой". Автор тут, явно, имеет в виду значение констатации факта действия, выраженного несовершенным видом в прошедшем времени. См. Там же, стр. 61. С нашей позиции введение такого термина лишено смысла, так как без контекста выявление модальных видовых оттенков было бы затруднено или вообще невозможно, ведь - как нам представляется - сами модальные глаголы и слова /вместе с другими элементами/ в инфинитивных сочетаниях участвуют в оформлении контекста, в его логическом построении. (Автор)



Контекст в исследуемых нами конструкциях является не опосредствованным, второстепенным средством, участвующим в детерминации характера протекания действия во времени, а полноправным "партнером" видовых форм глагола, вместе с ним определяющим коммуникативную направленность предложения. Особую роль контекста можно отчётливо проследить при наличии в нём парных / одновидовых, двухвидовых / глаголов в качестве зависимого члена инфинитивного сочетания, которые в силу своей природы, не могут давать такой тонкой дифференциации значений, как парные глаголы, поскольку одновидовые глаголы передают лишь значение одного вида / совершенного или несовершенного /, двухвидовые же объединяют в себе оттенок значения как совершенного, так и несовершенного вида. В таких случаях, как бы "*primus inter pares*", на передний план выдвигается контекст, определяющий, в конечном итоге, цель высказывания. Такую же важную роль играет контекст, что касается и настоящей работы, при дифференциации семантических типов возможности - невозможности, о которой будет говориться в соответствующих разделах. Тут же следует отметить, что при анализе любого контекста всегда необходимо учитывать и соблюдать логический подход, игнорирование которого может вести к бессмыслице.

Самым идеальным способом для анализа было бы осуществлять противопоставление видов в рамках одной и той же лексики, чтобы различия проявились как можно отчётливее, но наш языковой материал в таком отношении является довольно гетерогенным, поэтому в конструкциях, противопоставляемых нами, большей частью функционируют глаголы различной семантики. Примеры приведены почти из всех стилистических пластов речи.



Наши исследования проводятся в первую очередь в области русского языка /поскольку в венгерском языке категория вида, как таковая, ещё не разработана полностью /, но, касательно выразительных средств рассматриваемой нами категории, мы пытаемся указать на основные различия между русскими и венгерскими конструкциями.

Прежде чем приступить к анализу самих сочетаний, мы считаем небесполезным дать определение понятия возможности в философском плане. Георгиев Ф. М. пишет: "Возможность является моментом развивающейся действительности, которая раскрывает себя в различных свойства, качествах, связях и отношениях. Действительность - это существование объективной реальности в её необходимом развитии. В более узком смысле действительность есть реализованная возможность, результат предшествующего развития."<sup>35</sup> С нашей точки зрения возможность есть то, что при наличии данных условий может превратиться в реальность.<sup>36</sup> Если же отсутствуют условия возможности стать реальностью, то можно говорить о невозможности действия. На основании вышесказанного обычно различают субъективную и объективную возможность. В первом случае возможность действия зависит от субъекта, а во втором - от внешних, объективных условий действительности. Возможность и действительность во всяком случае находятся в диалектической связи друг с другом.

---

35/ Георгиев Ф. М. Категории материалистической диалектики. М., 1960, стр. 89.

36/ В выражении превращения возможности в реальность немалая роль отводится в русском языке - в наших конструкциях - виду модального глагола. См. ниже.



## 1. УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА ПРИ ВЫРАЖЕНИИ ВОЗМОЖНОСТИ

### 1.1. Личные конструкции

1.1.1. МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

1.1.2. УМЕТЬ/СУМЕТЬ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

1.1.3. УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

1.1.4. ИМЕТЬ/ПОЛУЧАТЬ(ПОЛУЧИТЬ)/ДАВАТЬ(ДАТЬ) и т. п. ВОЗМОЖНОСТЬ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

### 1.2. Безличные конструкции

1.2.1. МОЖНО (возможно) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

1.2.2. УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ (кому-л.) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

1.2.3. СПОСОБЕН(-А) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

1.3. Конструкциям, тяготеющим к выражению возможности и передающим значение необходимости, долженствованию

1.3.1. НЕ МОЧЬ(спрягаемая форма) НЕ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ  
НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО НЕ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

## 2. УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА ПРИ ВЫРАЖЕНИИ НЕВОЗМОЖНОСТИ/НЕНУЖНОСТИ, ЗАПРЕЩЕННОСТИ/

### 2.1. Личные конструкции

2.1.1. НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ(спряг.форма) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

2.1.2. НЕ УМЕТЬ/СУМЕТЬ(спряг.форма) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

2.1.3. НЕ УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ(спряг.форма) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

2.1.4. НЕ ИМЕТЬ(спряг.форма), НЕ ДАВАТЬ(ДАТЬ) и т. п.  
ВОЗМОЖНОСТИ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

2.1.5. МОЧЬ(спряг.форма) НЕ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ



## 2.2. Безличные конструкции

2.2.1. НЕЛЬЗЯ (НЕВОЗМОЖНО) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

2.2.2. НЕ УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ (спряг. форма) + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

2.2.3. НЕ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ (СИНОНИМИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ)

2.2.4. КОНСТРУКЦИИ С ЭПИТЕТИЧЕСКИМИ СЛОВАМИ ТИПА "НЕКОГДА,  
НИКУДА, НИКОМУ" И ДР. + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ

## 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ / ВОЗМОЖНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СМЫСЛА УКАЗАННЫХ ЫШЕ СОЧЕТАНИЙ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ /.

- . -

Примечание: В настоящей работе, хотя и подвергается анализу все конструкции, перечисленные выше, стержень работы всё-таки составляют "чисто" модальные сочетания - "мочь/сметь" + инф., "можно" + инф., "уметь/суметь" + инф. и их отрицательные варианты; "не" + инф. Это, конечно, не означает, что все остальные конструкции не будут охарактеризованы в работе в достаточной мере. Кроме этого заметим, что конструкции 1.1.1./1.2.1., 1.1.3./1.2.2. (и их отрицательные варианты тоже) будут рассматриваться нами вместе по причинам, указанным в соответствующих разделах.





## 1. ВОЗМОЖНОСТЬ

Модальность возможности - невозможности по своему значению неоднородна.<sup>37</sup> Вслед за другими исследователями мы различаем следующие семантические типы модальности возможности:<sup>38</sup>

1) ДЕОНТИЧЕСКУЮ ВОЗМОЖНОСТЬ, вытекающую из норм, предписаний, правил, а также из объективных условий, внешних для человека; 2) АЛЕТИЧЕСКУЮ ВОЗМОЖНОСТЬ, обозначающую отношения, вытекающие из свойств самих предметов. 3) СУБЪЕКТИВНУЮ ВОЗМОЖНОСТЬ,<sup>39</sup> используемую для описания предполагаемой по мнению говорящего (или другого лица) возможности совершения действия или желания говорящего, чтобы действие совершилось.

Модальный глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) обычно участвует в выражении всех трёх значений, остальные средства выражения, как например МОЖНО(ВОЗМОЖНО), УДАВАТЬСЯ(УДАТЬСЯ), ИМЕТЬ/ПОЛУЧИТЬ/ДАТЬ и т. п. ВОЗМОЖНОСТЬ способны передавать скорее деонтический, УМЕТЬ (СУМЕТЬ), СПОСОБЕН - алетический смысл.

---

37/ Такого же принципа придерживаемся при анализе НЕВОЗМОЖНОСТИ, о которой будет идти речь в соответствующем разделе.

38/ См.: 1) Ломтев Т. П. Указ. соч. стр. 106, 2) Небыкова С. И. Модальность необходимости и возможности в совр. русском языке. "Вестник Московского Университета", 1970, № 4, 3) Панфилов В. З. Указ. соч. стр. 40, 4) Рудник Э. Я. Модальные глаголы и предикативы как имена модальных отношений. Воронеж, 1977, АКД.

39/ Третий семантический тип /субъективная возможность/ получает применение в работе Рудник Э. Я. в отличие от других лингвистов, у которых имеется лишь два типа, так как субъективная возможность рассматривается ими в рамках алетической. Система Рудник, таким образом, более дифференцирована, но - как нам представляется - не меняет сущности вопроса.



Так как глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) содержит все три семантических типа, в качестве примера мы проанализируем с данной точки зрения этот глагол (в сочетании с инфинитивом).

С оттенком АЛЕТИЧЕСКОЙ возможности выражает следующие значения: а) Возможность, вытекающую из психологического или физического состояния субъекта:

Я знаю, что вы меня любите, - вы /Пелагея Н./ всех можете любить, сердце у вас большое!... /М.Г. Мать/  
Tudom, hogy szeret... de hát maga mindenkit tud szeretni, mert magának olyan nagy a szive. /М.Г. Az anya/  
Вы как, Пелагея Ниловна, можете потерпеть немного музыки? /Там же./ Nos, Pelagéja Nyilovna, elvisel egy kis zenét? /Уо./

б) Возможность, вытекающую из способности, умения, знаний субъекта, из совокупности черт характера, свойств субъекта:

Однако Амаль, которая была классом старше, говорила, что ничего тут хитрого нет и что это может сделать любой... /Л.Н.Э.Э./

...Amál, aki följebb járt már, mint ők, azt mondta, hogy ez nem olyan nagy dolog, s akárki megcsinálhatja. /N.L.É.E./

... ты /Эстер/ тоже хорошая ученица и тоже могла бы рассуждать об эмансипации женщин и тому подобном. /Там же./

... te /Eszter/ is jó tanuló vagy, te is tudnád, hogy így a nők helyzete meg ugy. /Уо./

С оттенком ДЕОНТИЧЕСКОЙ возможности глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) выражает следующие значения:



а) Возможность, вытекающую из ситуации, обстоятельств:

Ей /Эстер/ припомнилось лишь, что в "Утренней газете" она встречала подобные утверждения, и сейчас обрадовалась, что может со спокойной совестью согласиться

с отцом. /Л.Н.Э.Э./

Csak arra emlékezett /Eszter/, hogy a Reggeli Ujságban is így olvasta, s örült, hogy az apjának igazat adhat. /Uo./

А Мицике всё равно ходила там лишь на подготовительные занятия, она и дома сможет брать уроки. /Там же./

Micike meg ugyis csak továbbképzőn volt fenn, abban itthon is lesz módja. /Uo./

б) Возможность, вытекающую из социальных условий, материального положения, служебного положения, договорённости, правил, предписаний:

Если бы мелкие козьева объединились и стояли стеной друг за друга, они и сами могли бы выкупить эту землю.../Там же./

Ha a gazdák összetartának, maguk is megvehetnék. /Uo./

в) Возможность, обусловленную разрешением, согласием, приказанием собеседника:

- Могу я проветрить комнату?/Там же./-Szellőztethetek talán? /Uo./

- Всё ясно! Можешь оставить скрипку у нас! - безапелляционно заявил Йожи, не спрашивая мнения супруги. /Там же./

- Természetes, csak hagyd itt - serénykedett Józsi a felesége helyett. /Uo./

г) Возможность, вытекающую из свойств предмета или зависящую от свойств характера объекта:



По такому поводу мы с тобой можем даже выпить.

... для девочки /Эстер/ казалось вполне естественным, что машина может отделять от соломы зерно и мякину. /Там же./  
az természetes, hogy /a cséplőgép/ szétválassza a szalmától a töreket a magot. /Uo./

С оттенком СУБЪЕКТИВНОЙ возможности глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) выражает следующие значения:

а) Возможность, вытекающую из желания, просьбы говорящего:

Могу сказать, и что именно, здесь нет секрета. /Там же./  
Megmondhatom, nem titok, hogy mit. /Uo./

- У Балажа очень хорошо, прокладно, там мы могли бы и побеседовать, - сказал отец... /Там же./

A Balázs-cukrászdában jó hívős van. Beszélgethetünk egy kicsit - mondta az apja... /Uo./

б) Возможность, вытекающую из мнения, предположения говорящего:

Да и война может кончиться в любой момент. /Там же./

A háboru is minden órában végezhet. /Uo./

- Мне кажется, Йожи мог бы и здесь, заинтересуйся он чем-либо, поставить дело на широкую ногу, - сказала Эстер. /Там же./

- Én azt hiszem, itt is kezdhetne ő /Józsi/ valami nagyvonalut... /Uo./

в) Возможность, вытекающую из побуждения говорящего к действию:

- Всё. Можем идти. /Сим./ Mehetünk. /Szim./

- Можете следовать. /Сим./ - Tovább mehetnek.



В данной системе, установленной Рудник Э. Я.<sup>40</sup>, между отдельными оттенками значений внутри одного семантического типа, видимо, нет резкой границы.

Характеристика всех остальных средств модальности возможности — невозможности не является целью настоящей работы. С нашей стороны вопрос может быть поставлен следующим образом: Какое место занимает в указанной системе категория вида, касательно исследуемых нами конструкций? Зависит ли выбор вида от семантических типов возможности?

Рудник Э. Я. в своей автореферате не говорит о какой-либо обусловленности вида упомянутыми факторами.

Аскоченская В. Ф.<sup>41</sup>, посвятившая исследование тоже способам выражения возможности, можно сказать, руководствуется приблизительно таким же принципом, только она группирует отношения в зависимости от причин, которыми может быть вызвана "связь субъекта и действия". Такими причинами у неё могут быть: внутренние побуждения, желание субъекта, состояние субъекта, его умение, способность, внешние обстоятельства, разрешение кого-либо или просьба о разрешении. Роль вида и в этой работе остаётся неосвещённой.

Эти факты позволяют предположить, что вид с данной точки зрения нерелевантен.

Нам представляется, что в разграничении оттенков значений тут большую роль играет контекст, и только через него — категория вида.

---

40/ Рудник Э. Я. Указ. соч.

41/ Аскоченская В. Ф. Указ. соч.



Ср. например следующее предложение: Он может завтра прийти. Оно может обозначать в зависимости от контекста а) алетическую модальность возможности в значении: Он в состоянии завтра прийти; б) деонтическую модальность в значении: Ему разрешено завтра прийти; в) субъективную модальность в значении: Он, может быть, завтра придёт.

Без контекста, естественно, неизвестно, какое из трёх значений имеется в виду, но во всех случаях употребление СОВ. ВИДА инфинитива обязательно!

В рамках установленных семантических вариантов (алетического, деонтического и субъективного типа) в остальных случаях, независимо от вида инфинитива и модального глагола могут выражаться все дополнительные значения, находящиеся — в данном случае — в семантическом поле возможности.

В дальнейшем проанализируем конструкции с точки зрения видового противопоставления.

---



1.1.1./1.2.1./ МОЧЬ(СМОЧЬ)/МОЖНО/ + ИНФИНИТИВ

/ Tud, -hat; -het; képes vmire. Lenetséges; lehet; szabad./

Наиболее отчётливо значение возможности проявляется в данной конструкции. В количественном отношении она также преобладает над другими конструкциями. Конструкция передаёт значение возможности или же умение произвести действие. Эти основные значения получают конкретную характеристику в зависимости от наклонения, характера отношения субъекта к действию, контекста и др.

"При изъявительном наклонении модального глагола - пишет Асоченская В. Ф. - отсутствуют показатели реализованности действия, выраженного инфинитивом, но нет указания на его не-реальность."<sup>42</sup> Нам приходится в некотором отношении уточнить это высказывание. Автор не обращает внимания на такой случай, когда /в изъявительном наклонении!/ модальный глагол употребляется в совершенном виде и в прошедшем времени. В таком случае всегда имеется указание и на реализованность действия, выраженного инфинитивом. Ср.: Он мог позвонить нам только вечером. /Нет указания на реализованность./ Он смог позвонить нам только вечером. /Вид модального глагола выражает, что действие реализовано!/ Таким образом, высказывание Асоченской может быть принято в абсолютном плане лишь применительно к сослагательному наклонению.

---

42/ Асоченская В. Ф. Указ. соч., стр. 48.



При употреблении в конструкции безлично-предикативного слова **МОЖНО**, указание на лицо осуществляется дательным падежом субъекта. Если дательный субъекта отсутствует, конструкция получает обобщённо-личный характер.

При рассмотрении указанной выше конструкции с данной точки зрения мы в некотором отношении опираемся на работы лингвистов, которые отчасти касаются и нашего вопроса. <sup>43</sup>

- 
- 43/ I) Рассудова О. П. Употребление видов глагола в инфинитиве. РЯЗ, 1970, № 3; 2) Она же. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968; 3) Она же. Выбор вида и коммуникативная направленность предложения. РЯЗ, 1967, № 4; 4) Соколовская К. А. Употребление видов инфинитива. РЯЗ, 1972, № 3; 5) Визгина А. М. Модальность неместоимённых общевопросительных предложений в диалогической речи. М., 1973, ДК; 6) Асоченская В. Ф. Выражение возможности и необходимости в конструкциях с зависимым инфинитивом. Воронеж, 1971, ДК; 7) Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971; 8) Бондарко А. В. — Буланин Л. Л. Русский глагол. Л., 1967; 9) Иштван Пете. Современный русский язык, т. IV, Будапешт, 1975; 10) Володина Г. И. — Курганова С. П. — Лариокина Н. М. — Найфельд М. Н. Практический курс русского языка. М., 1977; II) Русский язык для студентов-иностранцев. /Сборник материалов II международного семинара преподавателей русского языка высших учебных заведений социалистических стран /под ред. Шабалина М. Н., М., 1961; 12) Bihari J. — Tyihonov A. N. Az orosz igeszemlélet. Budapest, 1967.



МОЧЬ(СМОЧЬ)+ ИНФ. СВ.

МОЖНО + ИНФ. СВ.

В КОНТЕКСТЕ ВЫРАЖАЕТСЯ КОНКРЕТНЫЙ ФАКТ ЕДИНИЧНОГО, АКТУАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ, ОБОЗНАЧАЕМОГО ИНФИНИТИВОМ

Я сейчас свободен и могу показать вам город. /разг./

Как мне сообщить тебе, на какое число я возьму билеты на поезд? — Ты можешь записать мой телефон и позвонить мне на работу.

Где мы остановимся, когда приедем в город? — Мы можем остановиться в гостинице.

Надо обратиться к профессору Карпову, он может рассказать много интересного по этому вопросу.

— Скоро я еду в Москву, что там можно посмотреть? — Спроси у моего брата, он был в Москве и может тебе посоветовать.

На каком этаже она живёт?  
На десятом. — А лифт работает?  
— Да, можно подняться на лифте.

МОЧЬ(СМОЧЬ)+ ИНФ. НСВ.

МОЖНО + ИНФ? НСВ.

КОНТЕКСТ ПЕРЕДАЁТ ФАКТ ЕДИНИЧНОГО /АКТУАЛЬНОГО ИЛИ ЖЕ НЕАКТУАЛЬНОГО/ ДЕЙСТВИЯ, МНОГОКРАТНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ, ПОТЕНЦИАЛЬНО КАЧЕСТВЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ВЫРАЖАЮЩЕЕ УМЕНИЕ, СПОСОБНОСТЬ; ОТТЕНОК ПРИСТУПА К ДЕЙСТВИЮ<sup>44</sup>

Ты можешь быстро записывать лекции? /разг./

Он уже хорошо понимает русскую речь и может конспектировать лекции.

Какие у тебя стали длинные волосы, ты уже можешь заплетать косы.

Теперь ему часто придётся приезжать в Москву. Он может всё время останавливаться у нас.

О своих поездках он может рассказывать без конца.

На этом месте машинам можно останавливаться.

Из подобных материалов можно строить не только одноэтажные коттеджи, но и многоэтажные дома.

Вам ещё нельзя ходить, но можно осторожно скачаться.



- Где мы сегодня будем обедать? - Где ты обычно обедаешь?

Можно пообедать в кафе. /разг./ - Обычно я обедаю дома, но можно обедать и в университетской столовой.

- У меня очень болит голова сегодня. - Можно выпить таблетку от головной боли.

Можно пить воду из этого ручья?

- Да, в этом ручье очень чистая вода.

Никак не могу дозвониться, целый день его нет дома.

Никак не могу дозвониться на кафедру, всё время занят телефон.

- Можно позвонить на кафедру, может быть, он там.

- А на кафедру можно звонить и по другому телефону, там два телефона.

Как душно в комнате. - Можно открыть окно.

- Зачем заклеили окно? Как же теперь /можно/ проветривать комнату? - Можно форточку открывать.

- Я хотел поговорить с директором. - Его сейчас нет, но он скоро придёт, можно его подожать.

Река замёрзла, можно уже кататься на коньках.

"Готовый продукт, можно употреблять и в холодном виде." /на этикетке консервной банки/

Вы как, Пелагея Ниловна, можете потерпеть немного музыки? /М.Г./

Я знаю, что вы меня любите, - вы всех можете любить, сердце у вас большое!... /М.Г./

Nos, Pelagéja Nyilovna, elvisel egy kis zenét?/М.Г./

Tudom, hogy szeret... de hát maga mindenkit tud szeretni,... /М.Г./

Скажи, а ты можешь ещё что -нибудь съесть? /Л.Н./

У Мишки никак не уmeshалось в голове, как он /Может/ может столько времени валиться на балконе. /Л.Н./ Micikének sehogy sem fért a fejébe, hogy tud annyit feküdni,.../Józsi/ /N.L./

Mondd, tudsz még enni?/N.L./

- Теперь можно в гости сходить /СВ!/, - решили он /крестьянин/.

"Спутник", 78/4, стр. III.

Сама /Ирина Дерюгина/ хорошо играет на пианино, может часами слушать классическую музыку.

Most már mehetek vendégségbe - gondolta/a parasztember/ "Szputnyik", 1978/4, 111.o.

"Спутник", 78/4, стр.150.



/Серпилин:/ Можешь шагу при-  
бавить или силёнок нет?/Сим./

/Szerpilin:/ Ki tudsz lépni,  
vagy már nincs erőd? /Szim./

- Скажите, товарищ Золотарев,  
вы можете подтвердить лич-  
ность, звание и должность этого  
человека...? /Сим./

- Mondja, Zolotarjov elvtárs,  
igazolni tudja-e a személy-  
azonosságát, rendfokozatát és  
beosztását ennek az embernek...  
/Szim./

Ей /Матери/ хотелось сказать  
ему: "Милый, что ты можешь  
сделать?" /М.Г./

"Ugyan, mit tehetsz te,  
kedves fiam?" /М.Г./

- В общем, это можно объяснить.  
- рассмеялся Карой.

- A dolog eléggé érthető -  
nevetett a bölcsész./N.L./

- Да. Слишком. А ты /Серёжа/  
можешь рукой почувствовать.  
/стук сердца/ /В.П./

Мы же с тобой можем догово-  
риться, как мужчина с мужчиной,  
без всякого ремня! /В.П./

Васька тоже посмотрел на свои  
часы и сказал, что выкупаться  
можно. /В.П./

Его /Синцова/ покачивало, но  
он чувствовал, что не так уж  
слаб и может идти. /Сим./

Támolygott /Szincov/, de ugy  
érezte, ereje visszatér, tud  
menni. /Szim./

О матерях можно рассказывать  
бесконечно. /название худ.  
фильма/

Ну а если ты сама недовольна  
собой, так ведь ты ещё молода  
и средствами достаточными  
располагаешь, можешь совершен-  
ствовать своё образование./Л.Н./

Ha meg te nem vagy megelégedve:  
elég fiatal vagy, meg pénzed is  
van: képezheted még magad.

/N.L./

Я /Мишке/ даже не знаю, можно  
ли после всего случившегося  
верить в бога. /Н.Л./

En /Micike/ nem is tudom, zsa-  
bad-e még az Istenben hinni.

/N.L./

А у Серёжи есть рогатка, из неё  
можно стрелять камнями. /В.П./

- Ты разуйся, - посоветовал  
Ленька. - Босиком лучше -  
пальцами целиться можно. /В.П./

.... при помощи этого /увели-  
чительного/ стекла можно вы-  
кидать разные слова на забо-  
рах и скамейках. /В.П./



Следует остановиться на так называемом **о т т е н к е**  
**п р и с т у п а к д е й с т в и ю** в данной конструкции.

"Естественно, — пишет Рассудова О. П. — что такой оттенок появляется именно у глаголов несовершенного вида, поскольку он сосредотачивает внимание говорящего больше на самом действии и противоречит представлению о целостности действия."<sup>45</sup>

Названный оттенок НСВ широко представлен обычно в диалогической разговорной речи и передаёт действие, отнесённое к моменту речи, побуждение к этому действию, или же побуждение к переходу от одного действия к другому. В таком отношении обнаруживается некоторая семантическая параллель с повелительным наклонением, причём глагол несов. вида в повелительном наклонении тоже часто может выражать оттенок побуждения к действию.

Необходимо в то же время подчеркнуть, что для выявления оттенка приступа к действию нужна речевая ситуация, без которой данное значение не могло бы быть выявлено.

У меня всё готово. Можете выезжать./разг./ ("Выезжайте!")

Всё готово, можно включать приборы. ("Включайте...!")

Урок кончился, можете выходить. ("Выходите!")

Все заняли свои места. Можно отправляться.

Все уже пообедали. Можно убирать посуду.

Все уже высказались. Можно закрывать собрание.

Все пришли? Можно начинать урок.

Мы всё сделали, можно идти домой.

---

45/ Рассудова О. П. Указ. соч. стр. 57.



При указанном значении в конструкции безлично-предикативное слово МОЖНО часто выступает в значении "ПОРА". Слово "пора" в силу своей семантики способно передавать приступ, побуждение к действию, выраженному инфинитивом, и в таком значении оно, как правило, сочетается с инфинитивом несовершенного вида!

Ср.: Уже поздно, можно ложиться. = Уже поздно, пора ложиться.

Ребёнок устал, можно его укладывать спать. /разг./ = Ребёнок устал, пора его укладывать спать.

Можно уже посылать знакомым поздравительные телеграммы, через два дня праздник. = Пора уже посылать знакомым поздравительные телеграммы, через два дня праздник.

Уже поздно, можно заканчивать собрание. = Уже поздно, пора заканчивать собрание.

"Можно отправляться, Янош", - махнул он /Пожи/ рукой кондуктору. /Л.Н./

Indulhatunk, János, intett közben a kálauznak /Józsi/.  
/N.L./

Если дедушка через большие, с заложёнными за уши дужками очки замечает, что на него смотрят, он коротко смеётся; если нет, можно приступать к следующей строчке. /Л.Н./ Ha a nagy, fülre tekert szemüveg észreveszi, hogy néz, akkor egy kis nevetés böffen ki belőle; ha nem, megy neki a következő sornak. /N.L./

- Всё снял? - спросил Синцов. - Mindent lefényképeztél?

- Всё. Можем идти. /Сим./ - Mindent. Mehetünk. /Сзим./

- Значит, дело сделано, можете ехать?

- Szóval végeztek? Indulhatnak? /Сзим./



ГЛАГОЛ "СМОЧЬ" В ПРОСТОМ БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ В СОЧЕТАНИИ С ИНФИНИТИВОМ СОВ. ВИДА УКАЗЫВАЕТ НА БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ЕДИНИЧНОГО ВОЗМОЖНОГО ДЕЙСТВИЯ.

---

Через час я буду свободен и смогу показать вам город./разг./

Скоро я получу стипендию и тогда смогу купить себе кинокамеру.

А Эгетё уже весь находился во власти нового увлечения; он не в силах был ждать ещё годы, когда Йоника сможет постичь его заветные идеи... /Л.Н./

Égetőt elkapta a láz; nem birta kivárni azt az időt, amikor Józsika is megértheti kedvenc eszméit... /N.L./

Не утруждайте себя, - остановил его врач, - я и так смогу посмотреть вас. /Л.Н./

Csak tessék maradni - mondta az orvos -, így is meg tudom nézni.

/N.L./

Пожалуй, сможет пойти/Евстигнеев/ помощником начальника штаба полка поразведке./Сим./  
Talán elmehetne törzsfőnökhelyettesnek/Jevsztyigajev/...

/Szim./

ГЛАГОЛ "СМОЧЬ" В ПРОСТОМ БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ В СОЧЕТАНИИ С ИНФИНИТИВОМ Н ЕСОВ. ВИДА УКАЗЫВАЕТ НА БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ЕДИНИЧНОГО /ДЛИТЕЛЬНОГО ИЛИ ЖЕ МНОГОКРАТНОГО - В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛА/ДЕЙСТВИЯ.

---

Надеюсь, что вы тоже скоро сможете конспектировать лекции./Выражению многократности способствует множественное число имени существительного./

А без венгерских солдат, пусть воочию Вена убедится, смогут ли словаки да полячки захватить Австрию. /Л.Н./  
Ha nincs magyar katona, lássa Bécs, hogy a sok szedett-vedett tót meg lengyel hogy menti meg Ausztriát./N.L./

Если сегодняшний вечер пройдет мирно, папа сможет пойти к ним на ужины по воскресеньям. /Л.Н./

Ha ma este jól megy minden: apuska minden vasárnap este itt vacsorázhat. /N.L./

...ещё вопрос, сможет ли такой болезненный человек командовать армией в полную силу. /Сим./

...kérdés, hogy egy ilyen beteges ember vezethet-e hadsereget teljes eréllyel./Szim./





- Сколько пекоты, считаешь, смо-  
жем посадить на машины? - спро-  
сил Серпилли. /Сим./

- Mit gondolsz, mennyi gyalog-  
ságot ültethetünk gépkocsikra?-  
kérdelte Szerpilin./Szim./

И новый мальчик или девочка  
сможет играть с Серёжей в та-  
ком отдалённом будущем, о ко-  
тором, собственно говоря, не  
стоит и загадывать./В.П./

Как было отмечено нами выше /См. стр. 21/, видо-временные  
формы модального глагола "мочь" ("смочь") предоставляют возмож-  
ность дифференцировать значения возможности в плане прошедшего  
времени с точки зрения реализованности - нереализованности  
действия, выраженного инфинитивом, поскольку глагол "мочь"  
в несовершенном виде и в прошедшем времени - в сочетании с ин-  
финитивом любого вида - может указывать на ф а к т возмож-  
ности действия, обозначаемого инфинитивом, в прошедшем времени,  
и, этот же глагол в форме совершенного вида и в прошедшем вре-  
мени указывает не только на возможность действия в прошлом,  
но и выражает реализованность действия. В зависимости от того,  
что действие, выраженное инфинитивом, является ли единичным  
или же длительным, постоянным, многократным в представлении  
говорящего, инфинитив употребляется в конструкции в совершен-  
ной или несовершенной форме. /Исключение представляют случаи,  
когда форма прошедшего времени глагола "мочь"/НСВ!/ в конст-  
рукции с инфинитивом сов. вида выражает дополнительный отте-  
нок допустимости действия в прошлом. Об этом см. ниже, в раз-  
деле "наглядно-примерное значение сов. вида!/"

ФАКТ ВОЗМОЖНОСТИ ДЕЙСТВИЯ В  
ПРОШЛОМ. НЕТ УКАЗАНИЯ НА РЕ-  
АЛИЗОВАННОСТЬ ИЛИ НА НЕРЕА-  
ЛИЗОВАННОСТЬ ДЕЙСТВИЯ.

"МОГ/ЛА" + ИНФИНИТИВ

УКАЗАНИЕ НА РЕАЛИЗОВАННОСТЬ  
ДЕЙСТВИЯ.

"СМОГ/ЛА" + ИНФИНИТИВ



Он мог позвонить нам только вечером. /Практ.курс/  
/Неизвестно, позвонил он или нет./

Я мог достать билеты на премьеру этого спектакля, но я не знал, что вы хотите на него пойти.

Во время зимних каникул он мог поехать в дом отдыха, но почему-то остался в городе.

Я не ответил на вопрос, на который мог ответить.

Женя мог сам принести нам эту книгу, но почему-то попросил сделать это своего товарища.

Первоначально это был рыбачий и торговый посёлок на берегу озера Хоод, куда из Тисы могли заходить /НСВ! / суда... /Л.Н./

Itt volt a Hód-tó, abba a Tiszából is bejöhettek a hajók. /N.L./

Новичок теперь мог поудобнее усесться на стуле и расслабить лицо.../Л.Н./

Az újdonsült most már kissé jobban ráereszkedhetett a székére, s az arcán is lazíthatott. /N.L./

Мама с трудом могла сидеть в постели, но перед ней непременно должны были держать зеркало. /Л.Н./ Alig tudott már

fönnülni, de azért csak tartani kellett neki a tükröt. /N.L./

Он смог позвонить нам только вечером. /Практ.курс/  
/Он позвонил./

Я смог достать билеты на премьеру нового спектакля, хотя это было очень трудно.

Мы хотели закончить работу к первому числу, но смогли это сделать только к пятому.

Я давно собирался пригласить к себе друзей, но смог это сделать только во время каникул.

Наверное, оттого для меня и явилось такой светлой радостью, когда я смог хоть немного отвлечься. /Л.Н./

Tán ezért is volt olyan nagy öröm számomra, amikor egy kis levegőhöz jutottam. /N.L./

А сам он /Кудин/ так устал, выбился из сил, что только и смог доплестись до кабины и взобраться на сиденье.  
/Евгений Радкевич, Буран, рассказ, Огонёк, 1978/1, стр.12./

- Ага, - смог, наконец, вымолвить слово Кудин, - с "Рогозинского".  
/Там же. /



Конструкция в СОСЛАГАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ выражает действие, как нереализованное и нереальное /независимо от вида модального глагола и инфинитива!/. В предложении отражается отношение высказывания к действительности, как к нереальной.

Если в изъявительном наклонении отсутствуют показатели реализованности действия, выраженного инфинитивом /исключение см. выше, стр. 21./, то в случае сослагательного наклонения имеются указания на нереальность проявления возможности, следовательно, и на нереализованность действия, выраженного инфинитивом.

Ср.: Он мог вчера прочитать книгу. /Неизвестно, прочитал, или нет./

Он мог бы вчера прочитать книгу. /Известно, что он не прочитал./

Он смог вчера прочитать книгу. /Он прочитал книгу./

Он смог бы вчера прочитать книгу. /Книга не прочитана./

Сослагательное наклонение в данной конструкции широко используется в речи, особенно в разговорной. Что касается вида модального глагола и инфинитива, приходится отметить, что глагол "мочь", как и инфинитив, может употребляться в обоих видах. /В нашем языковом материале в сослагательном наклонении глагол "мочь" в большинстве случаев встречается в форме несовершенного вида, причём инфинитив - независимо от вида модального глагола - в зависимости от характера протекания действия, выраженного им, ( в более широком смысле - в зависимости от коммуникативной направленности высказывания) - может употребляться как в совершенной, так и в несовершенной форме.



При употреблении глагола "мочь" в совершенном виде в сослагательном наклонении /"смог бы + инфинитив СВ/НСВ"/ мы имеем дело с более категорическим и конкретным выражением возможности нереального / и нереализованного/ действия, выраженного инфинитивом, будь оно /действие/ единичным или многократным, процессуальным и т. п. Из этого же следует, что вид модального глагола большую роль играет в изъявительном, чем в сослагательном наклонении. / Следует отметить, что в указанной конструкции может употребляться и безлично-предикативное модальное слово "можно" в сослагательном наклонении. Вполне естественно, что само по себе это слово не может давать действию /выраженному инфинитивом/ видовую характеристику, поэтому, эту функцию в данном случае выполняют инфинитив и контекст.

НЕРЕАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ЕДИНИЧНОГО ДЕЙСТВИЯ.      ИНФ. СВ.

НЕРЕАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ МНОГОКРАТНОГО (ЕДИНИЧНОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО) ДЕЙСТВИЯ. ИНФ. НСВ.

Это его /Эгетё/ устраивало: он мог бы в этом случае высказать отцам города правду в глаза. /Л.Н./  
Az tetszett volna neki, az egész városnak odamondani. /N.L./

Если бы мелкие хозяева объединились и стояли стеной друг за друга, они и сами могли бы выкупить эту землю, ... /Л.Н./

Ha a gazdák összetartának, maguk is megvehetnék a földet. /N.L./

А если они в ссоре, значит, могут и помириться. И она, Эсти, могла бы их помирить? /Л.Н./  
... ő /észti/ beküldhetné ki...

/N.L./

По голосу он мог бы, пожалуй, выступать в опере, — продолжал Эгетё, — да только испортил всё ревом. /Л.Н./  
A hangjától operaénekes lehetne — mondta Égető —, de elrontotta a bőgésben. /N.L./

...а ведь ты тоже хорошая ученица и тоже могла бы рассуждать об эманципации женщин и тому подобном. /Л.Н./  
... te is jó tanuló vagy, te is tudnád, hogy így a nők helyzete meg ugy. /N.L./



Если бы не видеть её /Мишке/  
плоской, обезьяньей мордочки,  
можно было бы подумать, что всё  
это действительно идёт у неё  
от сердца. /Л.Н./ Na az ember  
nem látná a lapos csimpánz arcát,  
azt hinné, mindez ott van a szí-  
vében. /N.L./

Да, изучай она в своё время вни-  
мательнее строение этих клеток,  
сейчас смогла бы всё точно пред-  
ставить. /Л.Н./  
Ó, a sejtek, ha azokkal többet  
foglalkozott volna, hogy most el  
tudná képzelni. /N.L./

- Почему? Они не делают ничего  
противозаконного, чего можно  
было бы стыдиться. /Л.Н./

- Miért? Nem csinálnak semmit,  
amit szégyellni kellene. /N.L./

Сын мог бы вознаградить за всё  
- и за оба брака, и за неуда-  
чи с газетой, - если бы он был  
юноша толковый, вроде Шани, и  
отец мог бы вкладывать в него  
свои идеи. /Л.Н./

Az mindenért kárpótolná,.....  
ha az ő eszméit egy gyors eszű  
fiuba töltögethetné, mint Sa-  
nyi, mondjuk. /N.L./

Значения наклонений /изъявительного, сослагательного и  
повелительного/ могут в составе конструкций как бы нейтрали-  
зоваться, отличаясь некоторыми оттенками. Ср.:

Только папа может об этом рассказать маме. /разг./ Изъяв.  
(Только папа мог бы об этом рассказать маме.) накл.

И она, Эсти, могла бы их помирить?

(- Она может /в состоянии/ их помирить?)

Azt, hogy ő /Eszti/ békíthetné ki, afféle micikés bohó-  
ságnak tartotta. /N.L./

У Балажа очень хорошо, прохладно, там мы могли бы и по-  
беседовать, - сказал отец ... /Л.Н./

(- могли бы побеседовать = можем побеседовать) / Оттенок  
совета сближает конструкцию с повелительным наклонением! /

В венгерском языке это же содержание передаётся формой  
изъявительного наклонения: A Balázs-cukrászdában jó hü-  
vös van. Beszélgethetünk egy kicsit - mondta az apja,...  
miután a két lánytól elváltak. /N.L./



В основе такого рода нейтрализации — как нам представляется — лежит тот факт, что семантика глагола "мочь" очень близка к значению сослагательного наклонения и в изъявительном наклонении, с другой же стороны, данная конструкция как в сослагательном, так и в изъявительном наклонении может выражать оттенок совета, просьбы, желания говорящего — подобно повелительному наклонению. И глагол "мочь", и сослагательное наклонение могут выражать нереальное /нереализованное/ действие, возможное при наличии определённых условий. Как указывает Лебедева Г. Ф.<sup>46</sup> — сопоставляя предложения: Он мог бы это сделать вчера. / Он мог это сделать вчера. —, "Лексическое значение глагола МОЧЬ, выражающего не реальное, а возможное действие, делает эти предложения почти тождественными; различие их состоит в том, что в предложении с сослагательным наклонением есть оттенок условности." "Условное значение выражает мысль о действии, которое могло бы произойти в прошедшем, настоящем или будущем при определённом условии."

---

46/ Лебедева Г. Ф. Значение и употребление форм сослагательного наклонения в простом предложении. Сб. "В помощь преподавателям русского языка иностранцам", изд-во МГУ, 1964, стр. 57-58.



Особое внимание приходится уделять в данной конструкции так называемому НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОМУ или же ПОТЕНЦИАЛЬНОМУ ЗНАЧЕНИЮ СОВЕРШЕННОГО ВИДА. Неодинаковую трактовку получили эти два значения СВ в лингвистической литературе. Одни авторы /как например Бондарко А. В./, рассматривая их в отдельности, разграничивая эти значения, пишет, что "наглядно-примерное значение представляет собой способ изображения типичного через единичное - потенциальное значение есть способ изображения постоянно возможного также через единичное".<sup>47</sup> Другие же авторы /как например Рассудова О. П./ не определяют резкой границы между упомянутыми значениями, так как по своей природе они /т.е. наглядно-прим. и потенц. значения/ тесно связаны друг с другом. У Бондарко А. В. потенциально возможное действие выражается потенциальным /а не наглядно-примерным/ значением, Рассудова О. П. же это значение недвусмысленно относит к наглядно-примерному.<sup>48</sup> Именно этим различием подхода у двух названных лингвистов к данному языковому явлению объясняется, что Бондарко А. В. наглядно-примерное значение СВ считает нехарактерным для инфинитивных конструкций, Рассудова О. П. же указывает на широкое представление данного значения в кругу инфинитивных сочетаний.

Вслед за Рассудовой О. П. в настоящей работе мы не разграничиваем названные два значения. О наглядно-примерном значении СВ мы говорим в тех случаях, когда в контексте выражается повторяющаяся, постоянная возможность единичного

---

47/ Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971, стр. 22.

48/ Рассудова О. П. Употребление видов глагола в русском языке. МГУ, 1968, стр. 72.



неконкретного действия, такого действия, которое — в зависимости от условий — всегда, в любое время, в любой момент может конкретизировано субъектом. Таким образом, наглядно-примерное значение СВ имеет сложный, по содержанию составной характер: повторяющаяся, постоянная возможность сближает его с неограниченно-кратным /т.е. повторительным/ значением НСВ, возможность конкретизации же действия — с конкретно-фактическим значением СВ. Однако, естественно, что наглядно-примерное значение СВ — на основании вышесказанного — нельзя сводить к простому "сложению" двух значений, результатом которого является наглядно-примерное значение. Наглядно-примерное значение намного более многоплановое явление. Когда для выявления конкретно-фактического значения СВ и неограниченно-кратного значения НСВ достаточен минимальный контекст, тогда смысл наглядно-примерного значения СВ проявляется лишь в широком контексте и опирается между прочим и на "логику" высказывания.

Нам представляется целесообразным сопоставить с целью анализа наглядно-примерное и конкретно-фактическое значения СВ, дающие наибольшую дифференциацию значений. Поскольку оба значения представлены в формах СВ глагола, дифференцирующим показателем в этом случае является не видовая форма, а конкретность/абстрактность, то есть локализованность/нелокализованность во времени действия. Бондарко А. В. говорит о наглядно-примерном и потенциальном значениях, как о сочетании признаков конкретности и абстрактности.<sup>49</sup> Мы считаем, что первичным критерием выявления наглядно-примерного значения СВ всё-таки является признак нелокализованности действия во времени /т.е. действие не прикреплено к определённому отрезку времени/, ведь

49/ Бондарко А. В.—Буланин Л. Л. Русский глагол. Л., 1967, стр. 118.



действие само по себе в данном случае является неконкретным, нелокализованным, причём конкретность только "подразумевается"; предполагается, она представлена лишь в виде возможности, допустимости. /В тот же момент, когда эта возможность реализуется, т. е. действие конкретизируется, мы не можем больше говорить о наглядно-примерном значении СВ! Действие превращается в конкретно-фактическое СВ./

Отмечаем, что наглядно-примерное значение СВ проявляется при выражении всех трёх семантических типов возможности - алетического, деонтического и субъективного.

В контексте могут быть слова, указывающие на повторяемость, неконкретность возможности действия: всегда, иногда, часто, в любое время, в любой момент и т. д. Эти средства - на наш взгляд - подчёркивают, усиливают значение абстрактности действия, способствуют более категориальному выражению в контексте наглядно-примерного значения. Этот факт не означает, естественно, что без наличия данных слов в контексте не может выявляться упомянутое значение. На основании этого мы можем установить три "вида" конкретности/локализованности/ действия, из которых два являются - по нашему пониманию - наглядно-примерными значениями СВ.

#### НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.

БОЛЬШАЯ СТЕПЕНЬ ЛОКАЛИЗОВАННОСТИ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ. КОНКРЕТНО-ФАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.

СРЕДНЯЯ СТЕПЕНЬ НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТИ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ. /НЕТ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ, НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТЬ ВЫРАЖАЕТСЯ ЛИШЬ КОНТЕКСТУАЛЬНО./ НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.

БОЛЬШАЯ СТЕПЕНЬ НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТИ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ. /ИМЕЮТСЯ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТИ./ НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.



- На каком этаже она В связи с обязатель- В этом киоске всегда  
живёт? - На десятом. ным применением рем- можно купить газеты  
- А лифт работает? - ней безопасности при на иностранном язы-  
Да, можно подняться пользовании легковым ке. /разг./  
на лифте./разг./ автотранспортом вы

- Как душно в ком- можете приобрести Ко мне можно прийти  
нате! - Да, можно от- эти ремни в магази- в любое время.  
крыть окно. нах Мосспортторга. Эту книгу всегда мож-

- Где мы сегодня бу- 24/XI- 1975. но взять в библиотеке.  
дем обедать? - Можно В ресторане ОКЕАН  
пообедать в кафе. на ВДНХ СССР можно

- Какие у тебя есть отведать мидии и - У вас в реке есть  
интересные книги? - устрицы./Там же./ рыба? - Очень мало, но  
Можешь сам посмот- Консультации по ухо- две три средних рыбы  
реть в шкафу. ду и содержанию жи- всегда можно поймать.

Вы как, Пелагея Ни- как можно получить На окрестных дорогах  
ловна, можете потер- в секции охраны жи- можно услышать старин-  
петь немного музыки? вотных.../Там же./ ную музыку.

Nos, Pelagéja Nyi- Споров не было, Здесь можно увидеть  
lovna, elvisel egy потому что один и развалины древних  
kis zenét? /М.Г./ тот же рисунок мож- храмов.

Если и дальше так но сделать на сколь- Хорошая поликлиника -  
пойдёт, "Вестник" ких угодно ребятах. открыта круглые сутки.  
можно будет при- /В. Панова/ /"Кость", 1976/7, стр. II/ Так что в любой час

крыть. /Л.Н./ - Таких красивых петухов можно услышать  
ещё только знаете где? /Szovjet Irodalom,  
1977/10, 145. Makai Imre ford./

A Híradó, ha így megy, hát becsuk- - Tudja, hol lehet ugyanilyen szép kakas-  
hat. /N.L./ szót hallani, de csak még ott?

Понимая, что сына с Андреем тоже могут  
арестовать каждую ночь, она почти желала  
этого... /Горький/

Mivel tudta, hogy bármelyik éjszaka letar-  
tóztathatják a fiát és Andrejt is...



Нам представляется полезным остановиться на статье В. С. Белевицкой-Хализевой, которая в некотором отношении касается и нашего вопроса.<sup>50</sup> Автор статьи анализирует правила употребления видов глагола в форме инфинитива на основе ошибок, допущенных иностранцами. Она приводит предложение, составленное иностранцем-аспирантом: "Могу себе представить его в виде человека с бородой, с сильными большими руками..." /Отмечаем, что иностранец в этом предложении неправильно выбрал вид инфинитива. Он сказал: Я могу представлять его себе... / В приведённом выше /уже исправленном автором/ предложении уместен только совершенный вид инфинитива при модальном глаголе: могу представить! Этот факт автор объясняет следующим образом: "... в данном случае значение повторяемости, постоянной возможности действия выражается несовершенным видом модального глагола "могу", а инфинитив зависимого глагола должен означать действие каждый раз завершённое, результативное."<sup>51</sup>

Мы не можем согласиться с таким объяснением. В первую очередь потому, что несовершенный вид модального глагола /"могу"/ в сочетании с совершенным видом /!/ инфинитива сам по себе — без контекста — ещё не передаёт значения повторяемости действия.

---

50/ В. С. Белевицкая-Хализева. Употребление совершенного и несовершенного видов глагола в форме инфинитива. В книге "Русский язык для студентов-иностранцев" под ред. Шабалина М. Н., М., 1961, стр.148-149.

51/ Там же, стр. 149.



В данном случае нет необходимости подчёркивать повторяемость действия, поскольку сама ситуация даёт представление о единичности, конкретности. Но если мы примем объяснение автора упомянутой статьи, и то нам приходится в одном отношении уточнить высказывание автора. На наш взгляд мы имеем дело в приведённом предложении с нерегулярной повторяемостью, с потенциальной повторяемостью действия: Могу себе представить .../ в конкретной ситуации или "Всегда могу себе представить..." - в любой момент./ Таким образом, данное сочетание может объясняться в зависимости от контекста двояко.

С другой стороны, следует отметить, что сочетание "представить себе"/ в значении "мысленно воспроизвести, вообразить"/ - в инфинитивной конструкции - обычно употребляется с совершенным инфинитивом, что способствует и проявлению в ситуации наглядно-примерного значения сов. вида. /Даже при отрицании употребляется сов. вид!/  
.

Произведения писателей-фантастов позволяют представить себе нашу планету в далёком будущем.

/Регинина К.В.-Тюрина Г.П.-Широкова Л.И. Устойчивые словосочетания русского языка. М., 1976, стр. 196./

Но теперь даже трудно себе представить Кремль без этого величественного сооружения. /Шукин А.Н. Русский язык в диалогах. М., 1976, стр. 24./

Она /Уля/... не могла представить себе, что в самом деле придёт такая минута жизни... /Фадеев/

Можно себе представить, что он /Мартон/ пережил, когда вошёл в горницу. /Л.Н./ Elképzélhető, mit érzett, amikor a szobába benyitott. /N.L./



1.1.2. УМЕТЬ(СУМЕТЬ) + ИНФИНИТИВ

/Ért vmihet; képes, tud vmit csinálni./

Глагол "уметь(суметь)" в сочетании с инфинитивом выражает алетическую возможность совершения действия в силу наличия у субъекта необходимых навыков, способностей, умений. Именно поэтому Виноградов В. В. приписывает данному глаголу - помимо модальной окраски - некоторый "вещественный оттенок".<sup>51</sup>

Особый интерес может представлять для нас валентность глагола с точки зрения видовой оппозиции. К сожалению, в вузовских пособиях - за исключением некоторых работ - мало внимания уделяется вопросу выбора вида инфинитива именно при этом глаголе, хотя упомянутое сочетание в русском языке является довольно продуктивным как с несовершенным, так и с совершенным инфинитивом. Авторы часто способны односторонне подчёркивать сочетание глагола "уметь"/НСВ!/ с инфинитивом несовершенного вида. Но при этом освещается лишь одна сторона использования глагола - в значении "обладать какой-н. способностью", напр.: Этот студент умеет думать. Спорить он не умел, скажет своё и замолчит, но он уме[л] слушать. Или же "обладать навыками в каком-н. деле": Ребёнок уме умеет ходить. Вы умеете играть в шахматы? Из советских лингвистов Рассудова О. П., из венгерских - И. Пете, которые решительно указывают на возможное употребление совершенного инфинитива в указанной конструкции.<sup>52</sup>

---

51/ Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке, стр. 53.

52/ Рассудова О. П. Указ. соч. стр. 72., И. Пете. Современный русский язык. IV., Будапешт, 1975, стр. 239.



Надо, конечно, признаться, что большой распространённости в языке сочетания глагола "уметь" с несовершенным видом инфинитива содействует тот факт, что в семантике глагола заложено значение постоянности, "повторяемости определённого свойства", которое может проявляться у субъекта как регулярно, так и в любой момент.

На основе примеров, анализируемых нами, можно отметить, что глагол "уметь" /НСВ/ чаще всего сочетается с инфинитивом НСВ /за исключением наглядно-примерного значения/, глагол же "суметь" /СВ/ — с инфинитивом СВ.

УМЕТЬ(СУМЕТЬ)+ ИНФ. СВ.

НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ/ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ/ ДЕЙСТВИЕ, СВОЙСТВО СУБЪЕКТА СОВЕРШИТЬ ДЕЙСТВИЕ В ЛЮБОЙ МОМЕНТ.

Этот человек, если нужно, умеет и кошёр развести, и тесто поставить, и хлеб испечь. /Рассудова/

Он умел подать происшествие так, что оно само собой напрашивалось в "Золотой фонд венгерских анекдотов". /Л. Н./  
A legegyszerűbb dologból .....  
/Pista/ egy kis történetet kerestett. Ő legalábbis úgy mondta el, mintha az a "Magyar anekdota-  
kincs"-be kívánczna. /N.L./

УМЕТЬ(СУМЕТЬ)+ ИНФ. НСВ.

СВОЙСТВО, СПОСОБНОСТЬ СУБЪЕКТА СОВЕРШАТЬ ДЕЙСТВИЕ ПОСТОЯННО, РЕГУЛЯРНО. /ПОТЕНЦ.-КАЧЕСТВЕННОЕ ЗНАЧ./

Но горняки этой передовой во всём объединении бригады привыкли и умеют преодолевать трудности. /"Неделя" 78/3/

Люди гораздо более глупы чем эли. Они умеют видеть только то, что близко к ним, что можно взять сейчас. /М.Г./  
Az emberek sokkal inkább ostobák mint gonoszak. Csak azt látják, ami közel esik hozzájuk, amit már most megszerezhetnek. /M.G./





Когда с нею ничего не было, она умела возбудить подозрение сыщиков и оторожей, они хватали её, облаивали, она притворялась обиженной, спорила с ними и, уходя, гордая своей ловкостью. /М.Г./

Amikor semmi se volt nála, ugyezen felkeltette a nyomozók meg az örök gyanuját, úgyhogy megragadták és megmozgatták. /М.Г./

Она /Пелагея Никольна/ уже почти беззастенчиво умела отличить шпиона в уличной толпе.

Most már csaknem szalhatatlanul fel tudta fedezni a besúgókat az utcai tömegben. /М.Г./

Там, в Сибири, безделье развращает людей, часто вызывает к жизни дурные чувства — как он /Егор / умел бороться с ними. /М.Г./

Ott, Szibériában, a tétlenség lealjasítja az embereket, gyakran galád érzéseket fejleszt ki bennük... Ó, hogy tudott ő /Jegor/ harcolni azok ellen! /М.Г./

- Умей бояться, умей смеяться! (- Пётр) /М.Г./

- Az ember tudjon félni is, tudjon bátor is lenni. /- Pjotr/ /М.Г./

Нередко глагол "уметь" встречается и в субстантивированной форме, но это не меняет сущности вопроса относительно видовой оппозиции, инфинитив при модальном глаголе может быть употреблён в обоих видах. / Отметим в то же время, что от совершенной формы /"суметь"/ субстантивированный вариант не образуется. /

В её /Эстер/ понимании честолюбие — это умение постичь и оценить что-либо. /Л.Н./

Az ő /Eszter/ életében az ambíció, hogy figyelt fönn valamire. /Н.Л./

... этот Скирман, всё-таки незаурядный лекарь, в нём есть умение лечить. /Л.Н./

... ez a Szirmai nem tucat-orvos ám, megvan az orvosi föllépése. /Н.Л./



Как уже отмечалось выше, совершенный вид "суметь" в большей своей части сочетается в русском языке с инфинитивом такого же совершенного вида. Этот факт в некотором отношении налагает отпечаток и на функционирование видовых значений во всей конструкции. В первую очередь явно определяет временную отнесенность действия, выраженного формой инфинитива /обычно СВ!/, выражая будущее совершенное, или же прошедшее совершенное. Следует, однако, оговориться, что иногда /судя по языковому материалу, очень редко/ можно встретиться и с случаями, когда при глаголе "суметь" стоит сочетающийся с ним инфинитив НСВ.

СУМЕТЬ + ИНФ. СВ.

ЕДИНИЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ В ПРОШЛОМ, В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ, ВЫРАЖЕННОЕ ИНФИНИТИВОМ. (ОБЫЧНО С УКАЗАНИЕМ НА РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ ИСХОД)

Хуторян он /Табор Надь/ сумел приохотить к своей газете. /Л.Н./

Még a tanyaiakat is rászoktatta /Nagy Gábor/ az újságolvasásra. /N.L./

Ты скажи, противовеси у тебя "подтянуты" до должного уровня? Сумеешь доказать в министерстве? /"Спутник", 1977, № 10, стр. 171./

/Эстер:/ - Удивительно: вы даже сумели её /рукопись/ перепечатать. /Л.Н./ Le is tetszett revertetni? /N.L./

СУМЕТЬ + ИНФ. НСВ.

ДЕЙСТВИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ ФОРМОЙ ИНФИНИТИВА ЯВЛЯЕТСЯ ПОВТОРЯЮЩИМСЯ ИЛИ ПОСТОЯННЫМ. (В БУДУЩЕМ ИЛИ В ПРОШЕДШЕМ)

Если вы, находясь среди арабов, сумеете носить их одеяние, вы приобретёте такое доверие и дружбу, какие в военной форме вам никогда не удастся приобрести. /Неделя, 1978/3/

Но тогда они верили Лоуренсу, потому что он был блестящим актёром, ... сумевшим покусаться на Нейков... /Там же./



А к весне уже сумеешь на-  
писать письмо написать, прав-  
да? /Л.Н./

Tavaszra, ugye már levelet is  
fogsz írni? /N.L./

Нужно было убедить людей  
суметь повести его за собой.  
/"Неделя", 1978/7/

Такой человек /Земсков/, на-  
верное, сумеет командовать  
двигателем. /Сам./

Ilyen ember /Zemskov/ bizo-  
nyára alkalmas a hadosztály  
vezetésére. /Sám./

Встречаются иногда и такие случаи с точки зрения пе-  
довой оппозиции случаям, когда внутри одного предложения вместе  
функционируют различные формы видов глагола как инфинитива,  
так и модального глагола. В таких ситуациях выбор вида зависит  
от семантики глагола-инфинитива или же от цели высказывания.

Ср.: Но тогда они верили Лоуренсу, потому что он был  
блестящим актёром, сумевшим завершить ( аппеличное дей-  
ствие в прошедшем, опирающееся на СВ инфинитива и форму  
причастия прошедшего времени от глагола "суметь" )...  
добрые вожди, сумевшим получить власть ( то же са-  
мое значение) над территориями и людьми, сумевшим  
покупать пейжов ( то же самое знач. ) , умевшим маски-  
роваться /1/ ( потенциально-качественное знач. НСВ,  
опирающееся на НСВ глагола-инфинитива и глагола-инфинитива )  
... и играть свою роль в чужом театре. /"Неделя", 1978/3/

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1) В данном сочетании с глаголом "суметь" наглядно-при-  
мерное значение СВ — на наш взгляд — не проявляется.

2) Если с глаголом "уметь" сочетаются глаголы движения,  
то они употребляются всегда в неодинаково направленной форме, причём  
конструкция выражает эстетический смысл: /Заяц:/ У тебя /утки/  
вот хоть и крыльев нет, зато ты плавать умеешь... /"Родная речь",  
Книга для чтения во втором классе, М., 1947, стр. 39. /



1.1.3. УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФИНИТИВ

1.2.2. УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ (кому-л.) + ИНФИНИТИВ

/ /méɡ/ éppen el tud vmit érni; sikerül neki;  
Vki-nek sikerül vmi./

Две указанные выше конструкции анализируются нами с точки зрения видовой оппозиции как близко стоящие друг к другу семантические варианты, поэтому они и рассматриваются в одном разделе. Необходимо, однако, указать на некоторые различия между ними.

Хочется ещё раз подчеркнуть, что отмеченные ниже различия обнаруживаются лишь в инфинитивных сочетаниях, так как модальный глагол в обеих конструкциях может в русском языке употребляться и без инфинитива /Ср.: Операция удалась. Он успевает по географии. - Нельзя сказать: Он успеет по географии.!/.

Что касается формальной стороны сочетаемости этих модальных глаголов, можно заметить, что при глаголе "успевать/успеть" субъект стоит в именительном падеже /Они ещё успели поехать. (разг.)/ в то время, как глагол "удаваться/удаться" имеет при себе /в инфинитивных сочетаниях!/ субъект в косвенном /дательном/ падеже - так называемый "косвенный субъект" /термин Истриной Е. С./.<sup>53</sup> /Ему удалось пройти первому. (разг.)

Главной отличительной чертой между двумя глаголами является - на наш взгляд - способность выражения временного значения /без поддержки контекста/, которой обладает глагол "успевать/успеть", т. е. "сделать что-н. вовремя, в срок".

---

53/ Истрина Е. С. Указ. соч.



Таким образом глагол "успевать/успеть" передаёт помимо основного лексического значения добавочный оттенок времени, срока. Дан определённый промежуток времени, при недостатке которого и само действие, выраженное формой инфинитива, не может быть осуществлено.

Общее в значениях двух модальных глаголов то, что оба они в силу лексического значения указывают на результативность, законченность, целостность возможного действия, выраженного инфинитивом. Этим фактом можно объяснить, что глаголы "успеть" и "удаться" сочетаются исключительно лишь с инфинитивом совершенного вида, и, даже их видовые пары "успевать", "удаваться" — при выражении повторяемости — в подавляющем большинстве случаев вступают в сочетание с совершенным инфинитивом.

Рассудова О. П. и Красных В. И. в своих работах также единогласно подчёркивают сочетаемость данных модальных глаголов преимущественно с инфинитивом сов. вида, как тенденцию в русском языке.<sup>54</sup> Поскольку речь идёт о тенденции, естественно, что в языке имеются и отклонения от неё /как и наши примеры показывают/, хотя такие случаи редки.

---

54/ ~~Рассудова О. П.~~ Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968, стр. 75. ~~Красных В. И.~~ О наиболее употребительных глаголах, сочетающихся с инфинитивом. Сб. "Русский язык для студентов-иностранцев", М 18, М., 1979, стр. 74-87.



УСПЕВАТЬ + ИНФ. СВ.  
УСПЕТЬ

ЦЕЛОСТНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ.

- Вы умеете играть в шахматы?  
До отхода поезда мы успеем  
сыграть одну партию. /Разг./

Мы успели закончить работу до  
обеда. /Хавр./

Я успел поговорить с инженером  
до начала работы. /Хавр./

Még a munka megkezdése előtt  
sikerült beszélnem a mérnökkel.

Она /бабушка/ и на кухню не шла  
потому, что хотела успеть во-  
время вставить умиротворяющее  
слово. /Л.Н./  
Azért is nem ment ki a konyhára,  
hogy Kellő szónál közbe tegye a  
magáét. /N.L./

УДАВАТЬСЯ + ИНФ. СВ.  
УДАТЬСЯ

Где вам удастся достать такие  
редкие книги? /Рассудова/  
Когда её /анкеты/ результаты бу-  
дут обработаны, наверное, удастся  
сделать выводы. "Неделя", 1978, № 3.  
Эстер удавалось дать в своих пись-  
мах полный отчёт обо всём.../Л.Н./  
Ezster beszámolt mindenről.../N.L./

УСПЕВАТЬ + ИНФ. НСВ./СВ./  
УСПЕТЬ

ПРОЦЕСС, ПОВТОРЯЕМОСТЬ.

-Как ты успеваешь и рабо-  
тать в институте, и вести  
хозяйство, и воспитывать  
детей? /Разг./

Во время обеденного перерыва,  
с двенадцати до часу, я  
успеваю пособирать /!/ в сто-  
ловой и немного отдохнуть. /!/  
(ОБЫЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ!!!)

Van időm megebédelni és egy  
kicsit pihenni. /Napirendben! /

Первую корректуру, пожалуй,  
успею держать ещё дома. /Л.Н./  
Az első korrekturát még itt-  
hon szeretném megcsinálni.  
/N.L./

УДАВАТЬСЯ + ИНФ. НСВ.  
УДАТЬСЯ

Где вам удастся поставать  
такие редкие книги? /Рассудова/  
Возиться с детьми, нажи-  
вать на стол, потчевать гус-  
тей... - так ей удавалось  
скидывать своё волнение. /Л.Н./  
A gyerekek, a terítés, a ki-  
nálás... a lámpaláza ebbe  
vetette bele magát. /N.L./



Автор книги "Говорите по-русски" — изданной на многих языках —, С. Хавронина, так же, как и другие авторы, в своей работе отмечает, что глагол "успеть" /скада не можно вылучить — на наш взгляд — также глагол "удаться" / в инфинитивных конструкциях сочетается всегда лишь с инфинитивом совершенного вида. Одно, что осталось всё-таки неподчёркнутым — хотя примерам, приведённым автором явно показывают —, то, что это общее правило может относиться только к таким сочетаниям, в которых, модальный глагол "успеть", от которого зависит инфинитив, выступает в прошедшем времени!<sup>55</sup>

I.I.4. ИМЕТЬ/ПОЛУЧАТЬ(ПОЛУЧИТЬ)/ДАВАТЬ(ДАТЬ) и т.п. ВОЗМОЖНОСТЬ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ / Van lehetősége; lehetőséget kap megtenni vmit./

Конструкции передают наличие или появление возможности действия, причём сама возможность совершения действия, выраженного инфинитивом, зависит более от внешних условий, факторов, чем от умения, способностей субъекта. Таким образом, в указанных сочетаниях выражается деонтический смысл модальности возможности. Эти конструкции широко употребляются в книжной речи, и менее характерны они для разговорной речи. В них по смыслу могут употребляться оба вида глагола-инфинитива.

---

55/С. Хавронина, Говорите по-русски! Танкёньвизлато, Будапешт /на венгерском языке/, Изд-во "Русский язык", М., 1976, стр. 36.



Выбор вида глагола в указанных сочетаниях осложняется ещё и тем, что эти конструкции содержат обычно три компонента / глагол + возможность + глагол-инфинитив /. При этом, два компонента - глаголы, имеют видовую форму, влияющую на смысл целого высказывания. Встаёт вопрос, какая из глагольных форм / спрягаемая форма или инфинитив / играет большую роль в формировании смысла высказывания. Можно сказать, что спрягаемая форма /первый компонент/ - поскольку она непосредственно сочетается со словом "возможность" и только через него имеет связь с инфинитивом - в первую очередь характеризует лишь саму возможность действия, выраженного формой инфинитива - с точки зрения видовой корреляции /Может выражаться единичность, процесс, повторяемость возможности и т. п./ . Для выражения повторяемости, например, очень часто достаточно употреблять спрягаемую глагольную форму в несовершенном виде, причём инфинитив в конструкции может стоять /часто!/- в совершенном. Но если подчёркивается повторяемость или процессуальный характер действия, выраженного инфинитивом, то и инфинитив ставится в несовершенном виде. При помощи данной конструкции часто выражается наглядно-примерное значение / с инфинитивом СВ!/.

КОНСТРУКЦИЯ С ИНФИНИТИВОМ  
СОВ. ВИДА/ЕДИНИЧНОСТЬ /.

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ  
НЕСОВ. ВИДА/ПОВТОРЯЕМОСТЬ,  
ПРОЦЕСС /.

Однако это /появление элект-  
ронно-вычислительных машин /  
дало возможность человеку ос-  
вободиться от трудоёмкой,....  
работы. /Практ. курс, стр.381./

Что даёт человеку возможность  
достигать цели в кратчайшее  
время, когда ему не хватает  
информации и времени для соз-  
нательного анализа ситуации?  
/Практ. курс, стр. 383./



История космических полётов даёт нам возможность ответить и на этот вопрос. /"Спутник", 1977, № 10, стр. 126. /

Ещё есть возможность отставить пуск. /Там же, стр. 129./

Есть надежда, что местные любители музыки получат возможность наслаждаться игрой юного дарования. /Л. Н./

... a helybeli zeneértő közönség még gyönyörködhetik a fiatal művész játékában. /N.L./

Скоро вы получите возможность взять помощника и тогда почувствуете себя менее скованно. /Л.Н./

Nemsokára segédet is vehet s akkor magának sem kell mindjárt olyan leláncoltnak éreznie magát. /N. L./

... а после обеда, когда старики отдыхали, /Эстер/ получала (!) возможность побыть наедине со своими старыми нотами и тетрадями. /Л. Н. / - НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ. ОБЫЧНОСТЬ ВОЗМОЖНОСТИ ДЕЙСТВИИ ВЫРАЖЕНА НЕСОВЕРШЕННЫМ ВИДОМ СПРЯТАННОГО ГЛАГОЛА "ПОЛУЧАЛА". ИНФИНИТИВ СВ. "ПОБЫТЬ" ВЫРАЖАЕТ ОГРАНИЧЕННОЕ ВО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИЕ.

Если снабдить машину всевозможными ... приборами, она получит возможность воспринимать окружающую обстановку и оценивать её. /Практ. курс, стр. 382. /

Карой будет иметь возможность продолжить свою работу, да и Амаль не мешало бы отдохнуть. /Л. Н./

Károly itt lenn is dolgozhat, s legalább Amál is kiszuszogja magát. /N.L./

Эстер же представилась полная возможность наедине с собой перебирать в памяти подробности сегодняшнего визита. /Л.Н./

Eszternek magának kellett a látogatás részleteit földolgoznia. /N. L./

---

/= ... délután azonban, míg az öregek szunnyadtak, áthuzódhatt /Eszter/ a régi kottái s a francia írkái közé egy kis szellőzésre. /N. L. /



Как было отмечено нами выше, в указанной конструкции повторяемость действия /обозначённого инфинитивом/ может передаваться и в том случае, если сам инфинитив стоит в совершенном виде, — при этом, значение повторяемости действия опирается на спрягаемую глагольную форму /первый компонент / несовершенного вида. Нужно добавить, что если выражается процесс действия / формой инфинитива /, то, несмотря на видовую форму спрягаемого глагола /первого компонента/, инфинитив употребляется в форме несовершенного вида. Ср.:<sup>56</sup>

Однако представлявшаяся возможность что-то проектиро-  
вать, измерить, монтировать распешила в нём прои-  
звольные стремления. /Л. Н. /

... az azonban, hogy tervezni, mérni, szerelni  
lehet, megmocsorgatta benne a multat. / N. L. /

---

56/ Мы теперь не будем говорить о таких случаях, когда в конструкции имеется инфинитив сов. вида с приставкой-модификатором, ведь, как известно, многие такие глаголы /как напр., глаголы движения/ и в форме СВ, способны передавать процесс. В нашем языковом материале таких примеров не оказалось.



### 1.2.3. СПОСОБНЫЙ (-ЕН, -НА) + ИНФИНИТИВ

/ Tehetséges; képes vmire ./

Значение слова "способный, -ая, -ие, -ен, -на, -ни"  
Словарь современного русского литературного языка / том 14-й,  
Изд-во Академии Наук СССР, Москва-Ленинград, 1963, стр. 574 /  
определяет по-следующему: I. Обладающий способностью (в I -м  
знач.); могущий или умеющий что-либо делать. / Данное сло-  
во употребляется и без инфинитива, но теперь нас интересуют  
лишь инфинитивные конструкции. / Таким образом возможность  
совершения действия в конечном итоге вытекает из состояния  
/психологического, физического/ субъекта, умения и совокуп-  
ности черт его характера. Выражается алектический смысл воз-  
можности.

Что касается выбора вида глагола-инфинитива в конструк-  
ции, можем сказать следующее. Несольшое количество примеров,  
к сожалению, затрудняет подвести итоги широкого охвата. Одно,  
что заметно, что в указанном сочетании в русском языке часто  
встречается инфинитив в совершенном виде /чаще чем в несовер-  
шенном!/, способствуя этим выражению наглядно-примерного зна-  
чения СВ. В этом отношении значение, выраженное конструкцией,  
сближается с смыслом, выраженным сочетанием "уметь + инф. СВ".  
Несовершенный инфинитив используется обычно тогда, когда  
целью высказывания является передача процессуального или не  
повторяющегося действия.

Конструкция в стилистическом отношении нейтральна, но  
чаще употребляется в разговорной речи, чем в книжной.



КОНСТРУКЦИИ С ИМПЕРИТИВом  
СОВЕРШЕННОГО ВИДА. НАГЛЯД-  
НО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Но теперь это /Серпиком/ был  
уже не тот... человек, способ-  
ный оценивать положением...

/Сим./

Csakhogy nem az a lihegő, fá-  
radt, de mégis erős ember volt  
már, aki ura tudott lenni a  
helyzetnek... /Szim./

Балка способна выдерживать боль-  
шее давление. /Ожегов, стр. 697./

В его имени... старинный липно-  
вый парк и объёмистые амбары,  
способные вместить баснословные  
урожаи пшеницы. /Серг.-Ценк.

Заурис-полк, I. - Словарь совр. рус-  
ского лит. яз., т. I4-й, стр. 574./

Человек с таким сильным харак-  
тером способен выдержать всё.  
/Уч. словарь сочетаемости слов  
русск.яз.М., 1978, стр. 548./

...Львов считал, что кёсткость  
и требовательность способны  
возместить недостаток опыта и  
знаний. /Сим./

...Lvov azt tartotta, hogy a  
keménység és a szigorúság potol-  
hatja a tapasztalat és a tudás  
hiányát. /Szim./

КОНСТРУКЦИИ С ИМПЕРИТИВом  
НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА. ПРОЦЕСС,  
ПОВТОРИМОСТЬ, ПОСТОЯННОЕ /1/  
СВОЙСТВО.

Он способен работать, не зная  
отдыха. /Ожегов, стр. 697./

... вчерашняя встреча в бою  
уже сама по себе была преде-  
лом радости, которую способны  
испытывать люди. /Сим./

... a tegnapi találkozás a harc-  
ban már akkora örömmel töltötte  
el őket, aménél embert nem érhet  
nagyobb. /Szim./

Божь, что способно было гореть,  
огорело. /Навлен, Счастье, I. -  
Словарь совр. русск. лит. языка,  
т. I4-й, стр. 574./

Только люди, способные сильно  
любить, могут испытывать и силь-  
ные огорчения. /Толст. Детство -  
Словарь совр. русск. лит. языка,  
т. I4-й, стр. 574./

... этот человек не только спо-  
собен жалеть людей, но и спо-  
собен познать их на смерть.  
/Сим./

.... nemcsak szánni tudja az  
embereket, hanem ha kell, a  
halálba is küldi őket. /Szim./



1.3.1. НЕ "МОЧЬ" (сирог. форма) НЕ + ИНФИНИТИВ

НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО НЕ + ИНФИНИТИВ

/Nem tud nem...; nem lehet nem; nem szabad nem...

lehetetlen nem.../

Хотя данные конструкции не входят в группу средств, передающих значение возможности, нам представляется полезным остановиться на них и охарактеризовать их в общих чертах. Модальность, выражаемая модальным глаголом "мочь", изменяется лишь в результате введения отрицания перед глаголом "мочь" / в сирогамой форме / и перед инфинитивом. Получается предложение, которое имеет значение алетической модальности необходимости. Конструкция содержит в себе двойное отрицание — отрицается само отрицание, невозможность, ненужность действия. Отрицание "уничтожается" отрицанием, вследствие которого сочетание получает утвердительный характер. По чисто формальным признакам эти конструкции тяготеют к выражению невозможности действия, но с смысловой точки зрения они лишь передают значение долженствования. Ломтев Т. П., посвятивший отдельную главу в своей книге исследованию модальности, указывает на то, что предложение "Он не может не писать письма" по своей модальности вполне эквивалентно предложению "Он должен писать письмо". Тут же Ломтев Т. П. отмечает, что "Если предложение содержит д о л ж е н + инфинитив и выражает алетическую модальность необходимости, то оно эквивалентно предложению, содержащему н е + м о ч ь + н е + инфинитив".<sup>57</sup> Он приводит следующие примеры: Завтра должно быть заседание

---

57/ Ломтев Т. П. Предложение и его грамматические категории.

Изд-во Московского Университета, 1972, стр. 107.



Солнца = Завтра не может не быть захода Солнца; Он должен написать письмо = Он не может не написать письма. /Там же./

Функционирование видов глагола-инфинитива по существу не отличается от характера функционирования видов в конструкциях типа "должен, надо, следует и т.п. + инфинитив".

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ СВ.  
ЕДИНИЧНОСТЬ. КОНКРЕТО-ФАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СОВ. ВИДА.

Работы этого художника очень интересны, вы не могли не обратит<sup>ь</sup> на них внимания.

/Практ.курс, стр. 377. /

Вам не может не понравиться этот спектакль. /Разг./

Я не могу не поделиться с вами своими впечатлениями. /Разг./

Нельзя не предупредить его об этом. /Разг./

Смелый ответ Гвоздева, разнравного в своих стихах мисль об убийствах Пушкина, не мог не привлечь внимания военного начальства. /Иванова Т. Лермонтов на Кавказе. М., 1968, с. 44./

Они /не сейчас/ гораздо раньше придут, не могут не прийти.

Сим. /Jóval el5bb meg kell érkeznük, de lehet, hogy nem jönnek./ Szim./

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ НСВ.  
ПРОЦЕССУАЛЬНОСТЬ, ПОВТОРИТЕЛЬНОСТЬ, ПОСТОЯННОЕ СВОЙСТВО.

Леонардо да Винчи был и художником, и скульптором, и архитектором, и учёным. Нельзя не удивляться многогранности его таланта. /Практ.курс, стр. 377./

Вы не можете не любить этот фильм. /Разг./

Ты не можешь не знать этого.

Но и Бахреву нельзя не удивляться. И нельзя ему не помогать. /Спутник, 1977, №10, с. 163./

Вы не можете не интересоваться наукой. /Разг./

Я не могу не любить тебя. /Разг./

Коммунист не мог не понимать, что это было правдой и никакой другой правды не было и не могло быть. /Сим. /  
Lehetetlenség, hogy a főparancsnok meg ne értse... /Szim./



Но Ильин не мог не доложить.

/ Спм. /

De Iljin, természeténél fogva,  
nem tudott másként. /tenni/

/Szim./

Ведь не сможет он не почувство-  
вать, какая в комнате нахлынет  
пустота, когда вынесут отсюда  
мою кровать. /Л. Н./ — ИММО  
"СМОЖЕТ" УКАЗЫВАЕТ НА ВОЗНИКНО-  
ВЕНИЕ ЧУВСТВА В БУДУЩЕМ.

Mert azért, akkor látja majd /!/  
meg, mégiscsak nagy üresség lesz  
az, ha az én ágyamat kiviszik  
innét. / N. L. /

Хирург, сделавший около тыся-  
чи операций, не может не знать  
войны. / Спм. /

Egy sebésznek, aki közel ezer  
műtétet végzett, lehetetlen  
nem ismernie. /a háborút/  
/ Szim./

Эстер не могла не восхищаться  
изысканностью и благородной  
содержанностью беседы. /Л.Н./  
Eszter nem győzött a beszél-  
getés változatosságában és  
mértéktartásában gyönyörködni.  
/ N. L. /

Она /Эстер/ и сама не могла  
не видеть, как распадаются  
вызванные памятью образы...  
/Л.Н. /Maga /Eszter/ is érzi,  
ahogy a felidézett képek el-  
szakadnak... / N. L. /

Следует также отметить, что из приведённых синитимичных  
конструкций ("должен + инф." и "не может не + инф."), как нам  
кажется, последняя выражает более экспрессивно значение дол-  
женствования в русском языке. Примеры свидетельствуют о том,  
что в охарактеризованной нами конструкции наглядно-примерное  
значение СВ. не /или только очень редко!/ проявляется.



## 2. НЕВОЗМОЖНОСТЬ (НЕКУЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕННОСТЬ)

Значение модальности невозможности подвергается изуче-  
нию в работах И. Пете,<sup>53</sup> Беляевой Е. И.,<sup>59</sup> Рудник Э. Я.,<sup>60</sup> Визгина  
А. М.,<sup>61</sup> Ломтева Т. П.<sup>62</sup> и других. Среди названных авторов  
И. Пете — помимо анализа самого значения модальности — в своей  
работе останавливается и на функции видового противопоставле-  
ния в рамках конструкций, передающих модальность невозможности,  
некужности, запрещённости действия, подчёркивая этим самым и  
важность роли видов глагола в разграничении утвердительных и  
отрицательных конструкций. Нам будет интересовать в первую  
очередь эта сторона вопроса, поскольку мы охарактеризуем зна-  
чение невозможности (некужности, запрещённости) с точки зрения  
лишь видового противопоставления в некоторых основных сочета-  
ниях. Остальное — названные нами выше — авторы анализируют  
модальность невозможности с семантической стороны, не ставя  
перед собой задачи анализировать функционирование глагольного  
вида в различных моделях.

---

53/ Пете И. Типы синтаксической модальности в русском языке.  
"Studia Slavica Hung. XVI., 1970.

59/ Беляева Е. И. Предметная модальность невозможности в рус-  
ском языке. МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКУ —  
ЗНАНИЮ, Воронеж, 1976.

60/ Рудник Э. Я. Модальные глаголы и предикативы как имена мо-  
дальных отношений. АК, Воронеж, 1977.

61/ Визгина А. М. Модальность неместоимённых облагоприситель-  
ных предложений в диалогической речи. ДК, М., 1973.

62/ Ломтев Т. П. Указ. соч. стр. 108.



Беляева Е. И. в своей работе — как и Рудник Э. Я. при анализе возможности — выделяет в пределах общего значения невозможности три видовых семантических компонента. По её классификации: 1) а л е т и ч е с к а я невозможность / с конструкциями "не мочь", "не уметь", "не в состоянии", "не в силах", "не способен" / отражает такие отношения, которые вытекают из существа самого агента. Она может быть обусловлена психической неспособностью агента, его психическим состоянием в момент речи, физической неспособностью, физическим состоянием в момент речи, свойством характера лица, свойствами предмета агента, отсутствием навыка, умения. 2) д е о н т и ч е с к а я модальность невозможности осуществления связи обусловлена внешними обстоятельствами, предписанием, приказом, ситуацией, служебным долгом, моральным долгом, убеждением. Автор отмечает здесь конструкции "не мочь" / 53 % /, "не в праве" / 29 % /, "не имеет права", "нельзя", "невозможно". 3) с у б ъ е к т и в н а я невозможность отражает точку зрения говорящего, его личное мнение о невозможности действия — "не мочь" / 70 % /, "нельзя" / 16 % /, "невозможно" / 6,5 % /, "не способен" / 2 % /.<sup>63</sup>

По нашему мнению функционирование видов глагола-инфинитива, в основном, не зависит в контекстах от семантических типов /хотя, несомненно, вид глагола участвует в формировании модальности предложения!/. Там, где какая-либо зависимость существует, в ходе анализа конструкций мы указали на это.

---

63/ Беляева Е. И. Указ. соч. стр. 13-17.



Рядом с категорией невозможности мы будем рассматривать и значимые ненужности, запрещённости действия, так как они теснейшим образом связаны и с понятием невозможности и очень часто в основе ограничения ненужности, запрещённости действия от невозможности лежат именно видовые различия глаголов.

Самыми продуктивными средствами выражения невозможности в русском языке считается конструкции "не мочь + инф.", "нельзя/невозможно + инф." / они встречаются обычно во всех учебниках и пособиях /, поэтому в центре нашего внимания будут стоять эти же конструкции помимо тех, естественно, которые мы перечислили в начале работы /стр. 13/.

Вопрос о выборе вида глагола представляет особый интерес при выражении невозможности /в конечном итоге, можно сказать - при отрицании/ потому, что - присоединяясь к автору "Курса современного русского языка" - "Существует некоторая, по мнению, кажется, ещё не выяснённая связь между категорией вида и отрицанием."<sup>64</sup> Особенно чётко показывается эта проблема в таких конструкциях, когда как спрягаемый модальный глагол, так и сочетающийся с ним инфинитив имеют обе видовые формы /СВ и НСВ/, то есть, когда говорящий может /или должен/ выбрать - в зависимости от контекста, от представления говорящим протекания действия - из четырёх глагольных форм /напр.: 1. МОЧЬ + ИНФ. СВ. 2. СМОЧЬ + ИНФ. СВ. 3. МОЧЬ + ИНФ. НСВ. 4. СМОЧЬ + ИНФ. НСВ. /Перед нами при выражении невозможности ставится ещё отрицательная частица НЕ./

64/ К.Болла, Э.Палл, Ф.Палл, Курс современного русского языка, Танкёньвино, Будапешт, 1970, стр. 376.





### 2.1.1. НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНФИНИТИВ СВ/НСВ.

/Nem tud; -hat; -het; nem képes vmire./

Конструкция передаёт невозможность совершения действия в силу внешних условий или причин, вытекающих из способности самого субъекта. Могут проявляться все три видовых семантических компонента в пределах общего значения модальности невозможности /алегическая, деонтическая, субъективная модальность/. В конструкции могут употребляться оба вида как модального глагола, так и глагол-инфинитива - в зависимости от уже упомянутых нами выше факторов, влияющих на выбор вида глагола в речи.

#### НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНФ. СВ.

НЕВОЗМОЖНОСТЬ КОНКРЕТНОГО ЕДИНИЧНОГО/НЕПРОЦЕССУАЛЬНОГО/ДЕЙСТВИЯ, КОТОРОЕ БЕЗ НАЛИЧИЯ ОТРИЦАНИЯ ОБЫЧНО ПРЕДПОЛАГАЕТ РЕЗУЛЬТАТ. ФОРМА БУДУЩЕГО СОВЕРШЕННОГО МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА ВНОСИТ В КОНСТРУКЦИЮ ОТТЕНОК ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ, БОЛЬШУЮ УВЕРЕННОСТЬ ГОВОРЯЩЕГО В НЕВОЗМОЖНОСТИ ДЕЙСТВИЯ. ФОРМА ПРОШЕДШЕГО НЕСОВ. МОД. ГЛАГОЛА ЛИБЬ КОНСТАТИРУЕТ НЕВОЗМОЖНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ, ПРИЧЁМ СОВ.ВИД ГЛАГОЛА. "МОЧЬ" - СМОЧЬ В ПРОШЕДШЕМ ВР. УКАЗЫВАЕТ НА НЕВОЗМОЖНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ /ВЫРАЖЕННОГО ИНФИНИТИВОМ/ ОБЫЧНО В КОНКРЕТНОЙ СИТУАЦИИ - ВОПРОСИ УСИЛИИ, СТРЕМЛЕНИЮ СУБЪЕКТА СОВЕРШИТЬ ДЕЙСТВИЕ.

#### НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНФ. НСВ.

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ЕДИНИЧНОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ИЛИ НЕ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ ДЕЙСТВИЯ. ФОРМА БУДУЩЕГО СОВЕРШЕННОГО МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА ВНОСИТ ОТТЕНОК УВЕРЕННОСТИ В КОНСТРУКЦИЮ В НЕВОЗМОЖНОСТИ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ ИЛИ ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ. ФОРМА ПРОШЕДШЕГО НСВ. МОД. ГЛАГОЛА КОНСТАТИРУЕТ ФАКТ НЕВОЗМОЖНОСТИ ПРОЦЕССА ИЛИ ПОВТОРЯЕМОСТИ ДЕЙСТВИЯ, ПРИЧЁМ СОВ.ВИД МОД. ГЛАГОЛА В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ /СОЧЕТАЮЩИЙСЯ С НИМ ИНФИНИТИВ ЧАЩЕ ВСЕГО ОДНОВИДОВОЙ ГЛАГОЛ! / УКАЗЫВАЕТ НА НЕВОЗМОЖНОСТЬ ПРОЦЕССУАЛЬНОГО /-ЧАЩЕ!! / ИЛИ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ /-РЯЩЕ!! / ДЕЙСТВИЯ, ВЫРАЖЕННОГО ИНФИНИТИВОМ - ВОПРОСИ УСИЛИИ, СТРЕМЛЕНИЮ СУБЪЕКТА.



Сейчас он, к сожалению, очень занят и не может уделить нам много времени. /Прект. курс, 368./ /деонтический смысл/

... а здесь всё чужое ему /Николаю Ивановичу/, он не может привыкнуть к этой жизни, принять её, как необходимую... /М. Горь./

... itt meg minden idegen, nem tudja /Nyikolaj Ivánovics/ megszokni, azükségszerűnek elfogadni ezt az életet. /М. Горь./

- Нет, нет! - заговорила она, отрицательно <sup>начав</sup> головой. - Не могу поверить. /М. Горь./

- Nem tudom elhinni. /М. Горь./

Я не могу тебе дать воды Ионна. /Л. Н./

... vizet nem adhatok Józsikám. / N. L./

- Я не чувствую, что мне трудно, и не могу представить жизнь лучше, интереснее этой... /М. Горь./

... el sem tudok képzelni ennél érdekeesebb és jobb életet. /М. Горь./

- Позвольте! - крикнул полицейский. - Обвиню, что не могу допустить речей ... /М. Горь./

... nem engedhetem meg, hogy beszédet mondjanak... /М. Горь./

Я ни о чём не могу думать. Ничего не могу делать, когда ты не со мной. /В. Панова, Сентиментальный роман, Л., 1968, стр. 103./

-Нет! - ласково сказал сын. - Я тебя обманывать не могу. Не обойдётся. /М. Горь./

- Nem! - felelte gyengéden a fia. - Nem álltatlak: nem kerülhetjük el! /М. Горь./

Ругает он /Павел/ всех, не уставая! Мандарины смотрят на него не могут. /М. Горь./

Szakadatlanul szid /Pável/ mindenkit. A csendőrök már rá se tudnak nézni. /М. Горь./

Она чувствовала, что отец не может говорить ни о чём другом, кроме как о серьёзных вещах. /Л. Н./ ... az apja nem tud, csak komolyan beszélni. /N. L./

Не могу я так без толку жить! /М. Горь./

Nem tudok én így, haszontalanul élni. /М. Горь./

Бог не может признавать власти человеческой над людьми, он - вся власть! /М. Горь./

Isten nem ismerhet el emberi hatalmat emberek felett, hisz ő: maga a megtestesült hatalom. / М. Горь./



Вы не сможете перевести эту статью. /Разг./

Она не бывала в туристических походах, поэтому она не сможет подняться на эту гору.

Ученик не сможет решить эту задачу. /Пранг. курс/

Он не сможет прийти сегодня. /Разг./

Он не сможет узнать о состоянии больного. /Разг./

Но даже и тогда он /Серпилин/ не сможет заново прожить той жизни, которую прожил с ней... /Сим./

De még akkor sem kezdheti újra az életet, amit együtt töltöttek... /Szim./

Он /Иван/ поднял руку к лицу и — уже не мог освободить рта, рука бессильно упала на колени.

/М. Горь./ A legény az arcához emelte a kezét, de most már nem tudta kiszabadítani a száját... /М. Горь./

И, видимо, чувствуя что-то большее, чего не мог выразить обычными словами. /М. Горь./

Ugy látszik, valami nagy-nagy dolgot érezhetett, amit hétköznapi szavakkal nem tudott kifejezni. / М. Горькij /

Она /Маша/ не могла простить себе, что уехала от дочери. /Сим./

Nem tudta /Mása/ megbocsátani magának, hogy otthagya a kislányát. /Szim./

/Павел:/ — Завтра мне принесут вырезанный из картона транспорант. Без него я не смогу писать. /Остр. Как зап. сталь / /ПРОЦЕСС! /

Ей /Веронике/ казалось, что она никогда не сможет откликаться на него/имя/ так просто, без всякого удивления. /Сим./

... nem tetszett neki ez a név, és úgy érezte, soha nem tudja úgy megszokni, hogy egyszerűen, meglepetés nélkül feljeljen rá. / Szim./

— Вы не могли жить иначе, — а, вот, всё ж таки понимаете, что жила плохо. /М. Горь./  
Maga nem élhetett másképp, de most legalább tudja, hogy nem jól élt. /М. Горь./

... она /мать/ уже не могла думать ни о чём, кроме своей задачи. /М. Горь./

... többé már semmire sem tudott gondolni a feladatán kívül.

Плакать она /мать/ не могла, — сердце стало, высохло, губы тоже высохли, и во рту нехватало влаги. /М. Горь./

Sírní nem tudott; összeszorult, kiégett a szive, az ajka kiszáradt... /М. Горь./



Этим летом мы не смогли съез-  
дить к морю. /Разг./

/- Мы старались, хотели съез-  
дить, но нам не удалось по  
какой-то причине! /

Вчера я не смог к вам приехать.

- Но это, право, не трудно, -  
смутился он, когда девушки не  
смогли сдержать своего удивле-  
ния. /Л. Н./ Az egész igazán  
semmi - mondta, amikor a lányok  
csodálkoztak. / N. L./

Я напряг слух, но ничего особенного  
так и не смог расслышать. /В.Тельн./

Megerőlttettem hallásomat, de csak  
nem tudtam kivenni semmit.

/V.Tyelpugov: Kakasok, "SZOVJET IRO-  
DALOM", 1977, 10. sz. 145. o.,  
Ford. Makai I. /

От волнения он не смог говорить.  
/Разг./

/+ Он хотел, старался говорить,  
но не смог! /

Гости не смогли выразить своё  
восхищение далее, потому что  
Эстер уже сделала знак извоо-  
щия. /Л. Н./ Tovább nem lel-  
kesedhettek, mert Eszter elő-  
rehajolt a kocsishoz.../N. L./

Что касается сочетаний с инфинитивом глагола МОЧЬ(СМОЧЬ),  
значительный интерес представляет для нас статья В.И.Красных  
"О наиболее употребительных глаголах, сочетающихся с инфини-  
вом".<sup>65</sup> Данная работа В. И. Красных важна и тем, что, как автор  
пишет, "до сих пор не выявлен полностью лексический состав  
глаголов, распространяемых зависимым инфинитивом; не установле-  
ны до конца факторы, обуславливающие сочетаемость глаголов с ин-  
финитивом вообще и с тем или иным ви-  
дом инфинитива /разрядка наша/ в частности."<sup>66</sup>

65/ В.И. Красных, О наиболее употребительных глаголах, сочета-  
ющихся с инфинитивом. "Русский язык для студентов-иностран-  
цев" - Сборник метод. статей, № 13, М., 1979.

66/ Там же, стр. 74.



По подсчётам автора статьи /в статье утвердительные и отрицательные конструкции не разграничиваются автором, но с данной точки зрения здесь это не релевантно/ глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) имеет тененция ( не менее 75 % употреблений! ) и сочетаемости с инфинитивом совершенного вида. Нам хочется добавить, что в анализированной нами конструкции наличие отрицания – судя по приведённым примерам – в сущности не меняет этого положения, с выводами, сделанными В. И. Красных на основе многочисленных примеров, можем полностью согласиться.

#### 2.1.2. НЕ УМЕТЬ/СУМЕТЬ + ИНФИНИТИВ

/Nem ért vmíhez; nem képes, nem tud vmit csinálni, megtenni./

Сочетание выражает эстетический смысл невозможности действия, выраженного инфинитивом, в силу отсутствия умения, способностей субъекта совершать данное действие. В конструкции инфинитив – как и в утвердительных предложениях – может быть как совершенного /редко/, так и несов. вида. Заметим, что глагол УМЕТЬ /НСВ!/, сочетаясь с инфинитивом СВ, передаёт НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ лишь в утвердительных конструкциях, для настоящей /отрицательной/ конструкции выражение наглядно-примерного значения НЕ ХАРАКТЕРНО! Этим объясняется, по всей вероятности, что в языковом материале мы не нашли такого примера. Таким образом можно с уверенностью утверждать, что "НЕ УМЕТЬ" "УПРАВЛЯЕТ" ИНФИНИТИВом НЕСОВ. ВИДА! Тут не следует, однако, оговориться, что глагол не СУМЕТЬ /СВ!/- и, при отрицании "НЕ СУМЕТЬ", сочетается исключительно лишь



С ИНФИНИТИВом СОВЕРШЕННОГО ВИДА. Для этого именно сочетанием /с инфинитивом СВ!/ характерно выражение невозможности действия, такого, которое без наличия отрицания предполагало бы результат, достигнутый благодаря умению, способностям субъекта. Конструкции характерны особенно для разговорного стиля речи.

НЕ СУМЕТЬ + ИНФИНИТИВ СВ!/

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ В НЕВОЗМОЖНОСТИ. ОТСУТСТВИЕ РЕЗУЛЬТАТА, ЗАВИСЯЩЕГО ОТ УМЕНИЯ СУБЪЕКТА. ИМЕЕТСЯ В ВИДУ КОНКРЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ.

Я не сумею сделать такое сложное гимнастическое упражнение. Я не сумел перевести текст, так как он был очень трудный. /Разг./

Завтра я не сумею вам позвонить. /Озegov/

Она не сумела правильно ответить. /Разг./

.... видишь, и тебе бы следовало поехать по курортам, уж мы то для тебя ничего не жалаем; ну и, конечно, упрек себе, что не сумела настоять на этом. /Л. Н./  
... látod, te is utazhattál volna, nem sajnáltuk; de önvád is maga iránt, hogy nem állt jobban a sarkára. /N. L./

НЕ УМЕТЬ + ИНФИНИТИВ НСВ!/

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ, КАК УМЕНИЯ, ПОСТОЯННОГО СВОЙСТВА СУБЪЕКТА. НЕТ УКАЗАНИЯ НА ОТСУТСТВИЕ РЕЗУЛЬТАТА.

Она не умеет сердиться. /Разг./ Спорить он не умел, скажет своё и замолчит, но он умел слушать. /Разг./

Он не умеет льстить, притворяться. /Озegov/

Мать его была доброй и не умела отказывать. /Л. Толстой/

Ребёнок уже знает все буквы, но читать ещё не умеет. /Разг./  
Эстер вовсе не умела играть в шахматы и знала всего лишь правила ходов. /Л. Н./

Eszter meg a sakkhoz nem értett, éppen csak a húzásokat tudta. / N. L./



Вдобавок она /дивизия/ не успела или не сумела как следует укрепиться. /Сим./

Ráadásul vagy nem tudta kellő - képpen megerősíteni magát, vagy nem jutott hozzá. /Szim./

/Рибин:/ - Павел да сеем, квастать не умеем, а урожай соберём... /М. Горь./

- Szántunk vetünk, nem hencegünk, aztán aratunk.../M.Gor./

Иногда можно найти случаи, когда к одному и тому же глаголу-инфинитиву относятся два модальных глагола. Таким образом - в приведённом нами случае - усиливается алетический смысл модальности высказывания. Ср.:

Но, несмотря на все её /докторши/ указания, даваемые сдвинутым от боли попотом, он /Синилов/ так и не смог выправить вывих - не сумел. /Сим./ De minden utasítás ellenére, amelyeket a doktornő kintől folytatott hangon adott, nem sikerült helyreraknia a lábfejét, nem értett hozzá. / Szim. /

Выше нами было сказано, что в конструкции "не уметь + инф." не характерно употребление инфинитива СВ., следует, однако, добавить, что в языке нельзя исключать даже такого крайне редкого случая: Не стараясь, да и не умев прочесть написанное взрослым неразборчивым почерком, я просто любовалась картина - ми. /"Неделя", 1978, № 3, стр. 13./ Ничего, кроме бумажек с написями, которые трёхлетний Ринардо ещё не умеет прочитать. /Там же./

Примечание: По нашему мнению, в последних двух случаях /не умея прочесть; не умеет прочитать / в формировании конструкции весьма значительную роль играет грамматический фактор - прямое дополнение -, на которое направлено действие в целом, выраженное формой инфинитива. Этим - по всей вероятности, можно объяснить - при отрицании модального глагола НЕСОВ. ВИДА /!/ - употребление СОВ. ВИДА инфинитива. /В нашем материале таких примеров всего лишь два! /

/Автор/



2.1.3. НЕ УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФИНИТИВ /Nem tud vmit időben meg-  
tenni./

2.2.2. НЕ УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ + ИНФИНИТИВ /Nem sikerül neki vmit  
megtenni./

Основную разницу между данными конструкциями мы определили при анализе их в утвердительных сочетаниях, указали также на их семантические особенности /что касается модальных глаголов!/, влияющие в первую очередь на выбор вида глагола-инфинитива в конструкциях. /См. стр. 47 /

Конструкция "НЕ УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФ." обозначает невозможность действия, такого именно, которое субъект - из-за не-  
достатка времени - не может или же не сможет (смог) совершить. Сочетание же "НЕ УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ + ИНФ." - само по себе не обладая оттенком временности - отрицает лишь положительный исход, результат действия, которого субъект /косвенный, выраженный дательным падежом!/- вопреки стремлению - не может(сможет) или не смог добиться. Хотя факт отрицания очень часто изменяет вид глагола, в нашем случае следует подчеркнуть, что в анализируемых нами конструкциях, выражающих модальность невозможности, отрицательный характер сочетания /введение отрицания пред модальным глаголом/ в сущности не влияет на конструкцию в целом с точки зрения видовой корреляции. То есть, это означает, что основные черты функционирования вида не отличаются от положения в утвердительных конструкциях. Глагол-инфинитив в обоих сочетаниях в преобладающем большинстве случаев употребляется в форме СОВ. ВИДА, даже при НЕСОВ. ВИДЕ модального глагола. /На отклонения от этой тенденции укажем при анализе примеров. /



Поскольку наш языковой материал не содержит такого случая, когда с модальными глаголами /успевать-успеть, удаваться-удаться/ сочетался бы НСВ инфинитива, дифференцирование мы проведём только в области модальных глаголов. /Инфинитив - СВ!/ Конструкции выражают, как правило, алетическую невозможность.

НЕ УДАТЬСЯ + ИНФ. СВ.  
НЕ УСПЕТЬ -

НЕВОЗМОЖНОСТЬ КОНКРЕТНОГО ЕДИ-  
НИЧНОГО ДЕЙСТВИЯ /РЕЗУЛЬТАТА /

Мне так и не удалось купить эту книгу. /Разг./

Но так и не удалось протащить его /"Маскарад"/ через цензуру. /Т.Иванова, Лермонтов на Кавказе. М., 1968, с. 21./

Вылетели самолёты, но лётчикам не удалось обнаружить баржу.

/Эстер:/ ...боюсь, что обстоя-  
тельства складываются очень и  
очень серьёзно и мне не удастся  
уйти от ответа. /Л. Н./

...De nem keveredhetek ki belő-  
le. / N. L. /

НЕ УДАВАТЬСЯ + ИНФ. СВ.  
НЕ УСПЕВАТЬ -

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ  
/ЕДИНИЧНОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО-  
- РЕДКО!/ ДЕЙСТВИЯ

Несколько раз собирался писать  
вам, но всё не удавалось. /Чех./<sup>67/</sup>  
/т.е. "не удавалось писать"/

Профессор за всю свою жизнь  
не построил ни одного канала:  
не удавалось. /т.е. "построить"/  
/Павлен. "Словарь совр. русск.  
лит. языка" т.16-й, М.-Л., 1964,  
стр. 273./

А самого мальчика никак не уда-  
валось разглядеть, как сле-  
дует. /Л. Н./

Magából a fiuból nem sokat le-  
hetett látni. / N. L. /

67/ Иисем дело с случаем, когда инфинитив /который - хотя и не написан - , но, естественно, подразумевается!/ употреб-  
лён в форме НСВ. Отсутствие прямого дополнения при гла-  
голе "писать"/употребление его в непереходной функции!  
способствует обращать внимание более на деятельность субъ-  
екта, то есть на сам факт действия помимо того, что  
речь идёт и о повторяемости: Несколько раз...!



Лектор не успел ответить на все вопросы, потому что их было очень много. /Разг./  
Я даже не успел ответить. /Разг./

Стоял /Эгетé/ рука об руку с Яношем ..., словно изгнанный, но - торий не успел исчезнуть из родного города. /Л. Н. /

Jánossal állt..., mint egy számbuzott, aki még csak el sem bujdoshatott a városából. /N.L./

Накануне был обычный снег, и улица не успела ещё побуреть от езды. /Бобор. На ущербе, II, 15.- Словарь совр. русск. лит. языка, т. 16-й, М.-Л., 1964, стр. 934. /

- Вы угадали. Но мне никогда не удавалось сыграть её /сонату/.  
/Л. Н. / Sosem tudtam jól.../N.L./

После ужина он /М. Власов/ сбрасывал посуду со стола на пол, если жена не успевала вовремя убрать её... /М. Горь./

Vacsora után ledobálta az edényt /M. Vlaszov/ a padlóra az asztalról, ha a felesége nem vitte el idejében... /M. Gor./

Для выражения быстрой сменой одного действия другим /в значении: только кто-либо сделал что-нибудь, как совершилось что-либо другое/ - в русском языке используется сочетание НЕ УСПЕТЬ + ИНФ. СОВЕРШЕННОГО ВИДА + КАК ... (и т. д.), которое можно считать устойчивым сочетанием. Оно очень характерно для живой речи, такое часто встречается в сказках.

Не успел я войти в аудиторию, как раздался звонок. /Разг./

Не успела я окинуться, как выросли дети. /Разг./

Больной не успеет войти в лазарет, как уж здоров. /Гоголь/

Не успели мы отъехать и грёх верет от города, как нас обогнал тарантас. /Леск. Детск. годы, 9.- Словарь совр. русск. лит. языка, т. 16-й, М.-Л., 1964, стр. 934. /

Крестьянин ажнуть не успел.

Как на него медведь напал. /Крылов, Крестьянин и работник/

Венгерские эквиваленты этих сочетаний - "még arra sem volt ideje, hogy...", "még fel sem oszudott/ lélegzethez sem jutott, s máris..." "még jóformán észbe sem kapott..." stb. /"RUSSZICIZMUSOK", szerk. Keszthelyi Ernő, Budapest, 1961, 228. o. /



#### 2.1.4. НЕ+СПРЯГ.ГЛАГОЛ+ВОЗМОЖНОСТЬ+ИНФИНИТИВ

/НЕТ ВОЗМОЖНОСТИ + ИНФИНИТИВ/

/Nincs lehetőség/e/ vmit megtenni./

Конструкцией выражается отрицание наличия или появления возможности действия, обозначённого инфинитивом. Невозможность вытекает в данном случае — так же, как и в утвердительной конструкции, описанной в разделе I.1.4./с. 49./ — из внешних условий, передавая таким образом деонтический смысл модальности. Слово ВОЗМОЖНОСТЬ чаще всего сочетается с глаголами "дать", "получить", "иметь", "предоставить", "обеспечить", "потерять", "упустить", "исключить". Может быть, нет никаких ограничений для этих глаголов выступать в отрицательной конструкции со словом "возможность", всё таки интересно, что отрицательная конструкция — судя по нашему языковому материалу — встречается намного реже при выражении невозможности, чем аналогичная ей утвердительная форма при выражении возможности. По мнению авторов "Практического курса русского языка"<sup>68</sup> данное сочетание характерно в первую очередь для книжного, научного и официального стилей.

Инфинитив в анализируемой конструкции может употребляться в форме обоих видов. Введение отрицательной частицы перед словом ВОЗМОЖНОСТЬ /или же перед глаголом, стоящим перед словом "возможность"/ не изменяет существенно характер протекания действия, выраженного инфинитивом и не изменяет также семантический характер модальности в области возможности/невозможности.

---

68/ Практический курс русского языка. Под ред. Володиной Г.И., М., 1970, стр. 388.



КОНСТРУКЦИЯ С ИНФИНИТИВом  
СОВЕРШЕННОГО ВИДА: ВЫРА-  
ЖЕНИЕ ЕДИНИЧНОГО ДЕЙСТВИЯ  
В ЦЕЛОСТНОСТИ

---

...., Королёв... не упускал  
возможности рано или поздно  
вызвать по сему случаю свои  
комментарии. /"Спутник", 1977,  
№ 10, с. 126./

Мечты эти были так приятны,  
что мне очень хотелось сооб-  
щить их моему другу, но.. я  
чувствовал почему-то, что  
нет (физической возможности)  
сказать этого. /Л. Толст.  
Юность, XVII. - Словарь совр.  
русс. лит. яз., т. 2, с. 578./

И кровь бы лица дали, и руки  
у неё /докторши/ золотые, а  
передать нет возможности! /Сим./  
Ни инструмента, ни лабора-  
тории. Pedig adtak volna vért  
az emberek, és neki /a doktor-  
nőnek/ aranyat érő keze van, de  
mégsem tehetett semmit műsze-  
rek és laboratórium nélkül...  
/Szim./

КОНСТРУКЦИЯ С ИНФИНИТИВом  
НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА: ВЫРА-  
ЖЕНИЕ ПРОЦЕССА ИЛИ ПОВТОРЯ-  
ЕМОСТИ

---

Нет возможности писать:  
качка ужасная. /Гонч. Фрег.  
Пал., т. I, гл. 7. - Словарь  
совр. русск. лит. яз., т. 2, с.  
578./

- Нет, - сказал Чичиков,  
вставши из-за стола: - с то-  
бой нет никакой возможности  
играть. Этак не ходят - по  
три шапки вдруг! /Гог. Мёртв.  
души, т. I, гл. 4. - Там же.  
с. 578./

Иногда могут не различаться по смыслу отрицательные  
и утвердительные конструкции. При этом содержание невозмож-  
ности передаётся лексическим значением глагола, стоящим  
перед словом "возможность" :



- Да-да, я всё понимаю, - заверила отца Эстер и попыталась сосредоточиться, хотя сердце её билось тревожно и в груди зрела немая боль от упущенной возможности налить душу.

/Л. Н./

- Igen, ezt értem - mondta Eszter, s igyekezett odafigyelni, noha a zrive az elmulasztott alkalmon dorombolt. /N. L./

Но если мы и лишены возможности создать для них отдельную школу, всё же это было бы интереснейшим экспериментом - попытаться убедиться, чего можно достигнуть, если толковые ребята с куторов будут воспитываться в кругу равных. /Л. Н./

Ha külön iskolát nem is csinálhatunk nekik, az mégiscsak érdekes kísérlet, hogy ha onnyi jól megválogatott, jó eszű gyerekek egymás körében nő fel, mi lesz abból. /N. L./

- Сам я уже наслаждался прекрасным, а маму милую гостям хотите лишить этого удовольствия и у мамы отнять возможность всё показать ей. /Л. Н./

A nagybagos aszonyt azonban meg akarod fosztani tőle s engem is, hogy elmagyarázzam neki. /N. L./

Приведённые примеры содержат конструкции с общим значением невозможности конкретного единичного действия, выраженного инфинитивом. На основании такого небольшого количества примеров довольно трудно сделать окончательный вывод о функционировании вида глагола-инфинитива в конструкции, всё-таки можно заметить, что со словом ВОЗМОЖНОСТЬ сочетается чаще инфинитив СВ, передавая обычно конкретное единичное действие в целостности как в утвердительной, так и отрицательной конструкции. Инфинитив же НСВ выражает единичный процесс /чаще!/ или повторяемость /реже/. При выражении невозможности значение повторяемости менее проявляется чем процесс.



### 2.1.5. МОЧЬ(спряг.форма) + НЕ + ИНФИНИТИВ

/Lehet, hogy nem...; nem kell, hogy; nem szükséges, hogy.../

Конструкция весьма распространена в современном русском языке, встречается чаще всего в разговорном стиле. Не случайно, что она и до сих пор подвергалась анализу многими исследователями русского языка. Из многочисленных инфинитивных сочетаний, допускающих употребление обоих видов глагола-инфинитива, названное выше сочетание является одним из наименее спорным с точки зрения функционирования вида.

Бойко А. А. уже в 1952 г. указывает на основные различия между содержанием контекстов /предложений/, содержащих СВ и НСВ инфинитива в подобных сочетаниях.<sup>69</sup> Полностью присоединяясь к Бойко А. А., отмечаем, что конструкция с инфинитивом СВ выражает "допущение потенциальной возможности несовершенного действия", причём НСВ инфинитива в данном случае передаёт "разрешение, позволение не совершать действия."<sup>70</sup> Другими словами - в первом случае высказывается предположение о невозможности действия, а во втором - подчёркивается ненужность совершения действия, обозначённого инфинитивом.

В несколько другом плане освещается этот же вопрос в книге Ломтева Т. П. Автор, анализируя семантические типы модальности возможности, наму конструкцию с инфинитивом СВ относит к деонтическому типу.<sup>71</sup>

---

69/ Бойко А. А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Уч. зап. ЛГУ, 1952, № 156. Серия Фил. наук, вып.15, стр. 139. Сб. "Вопросы грамматического строя и словарного состава языка."

70/ Там же, стр. 154.

71/ Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. М., 1972, стр. 103.



В конструкции модальный глагол может употребляться во всех лицах, но чаще всего встречается во втором и третьем лице в настоящем и прошедшем времени.

МОЖЬ + НЕ + ИНФИНИТИВ СВ.

/В ЗНАЧЕНИИ: "МОЖЕТ БЫТЬ, ЧТО НЕ ..." ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ, НЕУВЕРЕННОСТЬ, СОМНЕНИЕ. /  
ДЕОНТИЧЕСКИЙ СМЫСЛ.

Нам хочется выехать в Ленинград сегодня, но мы можем не достать билетов. /разг./

Меня вовсе не удивляет, что он не сдал зачёт. Он мог не повторить материал. /разг./

Он может не прийти. /разг./

Только глухой мог не понять этого. /Сим./

Csak a süket és vak nem értette. /Szim./

- Сволочь только может не справиться в такой обстановке, а мы с ним, слава богу, не сволочи. /Сим./

- Gazember, aki ilyen helyzetben nem tud együtt dolgozni, mi pedig, hálistennek, nem vagyunk azok. /Szim./

- Может не дойти /телеграмма/. Завод теперь скорей всего стал померной.../Сим./ - Hátha nem ér oda. A gyár most nyilván szemet kapott. /Szim./

МОЖЬ + НЕ + ИНФИНИТИВ НСВ.

/В ЗНАЧЕНИИ: "НЕ НАДО, НЕ ДОЛЖЕН ..." РАЗРЕШЕНИЕ. /  
ДЕОНТИЧЕСКИЙ ИЛИ АДЕТИЧЕСКИЙ СМЫСЛ.

Эта книга мне больше не нужна, можешь мне её не возвращать. /разг./

Он мог не повторить материал к зачёту, он и так всё прекрасно помнил. /разг./

Он может не приходить. /разг./

/Шмелев:/ - То, что вы мне рассказали о музее, можете не рассказывать больше никому. Я это знаю и учитываю, а, кроме меня, этого сегодня никому нет нужды знать. /Сим./

/Smeljov:/ Én tudom és számtásba veszem, de rajtam kívül senkinek se mondja el./Szim./

- Можете не сопровождать. - сказал Серпилин, видя, что Туманян двинулся за ним./Сим./ - Maradjon csak - szólt Szerpilin, látva, hogy Tumanjan utánaindul. /Szim./



Сейчас, когда она /Ольга Ивановна/ вспомнила об этом, ей снова сделалось не по себе и даже показалось, что он /Серпилина/ может не прийти к ней сегодня. /Сим./

Most, amikor erre gondolt, ismét kínosan érezte magát /Olga Ivanovna/, sőt úgy érezte, lehet, hogy a férfi ma el sem jön hozzá. /Szim./

- В историю можете не вливаться, - в первый и единственный раз за всё время прервал его Львов, когда он стал перечислять операции, в которых участвовала их армия. /Сим./

- Fölösleges részleteznie. Lvov csak ez egyszer szakította félbe, amikor a hadműveleteket kezdte sorolni, amelyekben a hadseregük részt vett. /Szim./

Очень редко можно найти и такой случай, когда значение неуверенности говорящего передаётся инфинитивом не СВ /как обычно/, а как раз наоборот, - инфинитивом НСВ:

Но когда Захарову пришло в голову, что Львова вдобавок ко всему может не устраивать ещё и биография Серпилина, он был не так уж далёк от истины. /Сим./  
Amikor Zaharovban felöltött a gondolat, hogy Lvovnak mindezekhez ráadásul még Szerpilin életrajza sem felelhet meg, nem is járt nagyon messze az igazságtól. /Szim./

Если в конструкции употребляется однородной глаголь-инфинитив /в нашем случае - глагол абсолютно НСВ/, то значение вида не может дифференцировать значение конструкции в целом, поэтому функцию вида выполняет полностью контекст:

Я тащи тебя, потому что я не мог представить себе, что ты можешь не жить... /Гадсев/

В данной ситуации о ненужности даже не может быть и речи. Выражается невозможность сомнения говорящего: ... я не мог представить себе, что ты "не жив" /..., что может быть, что ты погиб. /Автор/





### 2.2.1. НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО/ + ИНФИНИТИВ

/Nem lehet?, nem szabad, tilos, nem kell vmit /meg/tenni./

Модальное значение невозможности /запрещённости/ действия – из безличных конструкций – наиболее отчётливо передаётся модальным предикативом "нельзя" /или же "невозможно" / в сочетании с инфинитивом. Модальный предикатив НЕВОЗМОЖНО отличается от слова "нельзя" лишь тем, что он представляет собой более категорическое выражение невозможности и является характерным в первую очередь для книжного стиля. Следует однако оговориться, что и предикатив "невозможно" довольно часто встречается и в разговорной речи.

Модальный предикатив НЕЛЬЗЯ является антонимичной формой слову МОЖНО. В истории русского языка долго существовало также сочетание НЕ МОЖНО / более древние: МОЧЬНО – НЕ МОЧЬНО /, слово же НЕЛЬЗЯ противопоставлялось слову ЛЬЗЯ.<sup>72</sup> В современном русском литературном языке сохранились формы МОЖНО, НЕЛЬЗЯ, а НЕ МОЖНО и ЛЬЗЯ употребляются только в диалектах.

Беляева Е. И., анализируя семантические типы невозможности в русском языке, указывает, что конструкции со словами "нельзя" и "невозможно" служат для выражения – как правило – деонтической и субъективной модальности невозможности действия.<sup>73</sup>

---

72/ Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Санктпетербург, 1895 /М.,1953/, т. II.

73/ Беляева Е. И. Предметная модальность невозможности в русском языке. МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ. Воронеж, 1976, стр. 13-17.



Что касается взаимосвязи между семантикой модальности невозможности /семантическим типом/ и видовой формой глагола-инфинитива, употребляемого в указанной конструкции, можем отметить, что ни деонтический, ни субъективный смысл модальности невозможности не закрепляется за каким-либо одним глагольным видом — совершенным или несовершенным. Основные различия между конструкциями, содержащими инфинитив СВ и НСВ, вытекают в конечном счёте из семантики глагольного вида, а не из семантики модальности.

Относительно нашего вопроса /функционационирования вида/ необходимо остановиться на следующем. Бойко А. А., посвятивший целый ряд исследований видам глагола в инфинитивных сочетаниях, пишет, что "в предложениях, содержащих инфинитив совершенного вида, констатируется невозможность совершения действия, а в предложениях, содержащих несовершенный вид инфинитива, высказывается мнение о том, что действие совершать не следует, что может иметь характер запрещения или предостережения."<sup>74</sup> Вполне естественно, что это высказывание не может считаться абсолютным. Его можно принимать лишь, как общее правило, от которого существует немало отклонений. Не может быть сомнения однако в том, что при преподавании русского языка как иностранного, особенно на начальном и среднем этапе обучения, с методологической точки зрения является более целесообразным учитывать такое общее правило.

---

74/ Бойко А.А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Сб. "Вопросы грамматического строя и словарного состава языка", № 156, вып. 15, Л., 1952, стр. 142.



Рассудова О. П. указывает на то, что значение невозможности не может быть закреплённым только за совершенным видом.<sup>75</sup> Спагис А. А.<sup>76</sup> и Пете И.<sup>77</sup> в своих работах приводят не один случай, когда значение невозможности передаётся именно инфинитивом НСВ в сочетании с предикативом НЕЛЬЗЯ. Нам же хочется ещё добавить следующее. Если предположить, что значение невозможности действия может выражаться только совершенным видом инфинитива /имеем в виду такую конструкцию/, то было бы очень трудно представить сочетание предикатива НЕВОЗМОЖНО с несовершенным инфинитивом, так как лексическое значение этого слова категорически выражает невозможность действия!!! Но, как известно, предикатив "невозможно" может сочетаться в русском языке как с совершенным, так и несовершенным инфинитивом. С большей уверенностью можем с другой стороны утверждать, что в данной конструкции СВ инфинитива может лишь передавать физическую невозможность действия. Моральная невозможность, запрещение выражается только несовершенным видом. С такой позиции мы считаем ошибочным употребление вида глагола-инфинитива в следующем предложении, находящемся в одном сборнике упражнений:<sup>78</sup> "Можно войти?" - "Нет, сейчас войти нельзя: идёт лекция". - Здесь выражается не физическая невозможность, а запрещение, поэтому правильно: "Нет, сейчас нельзя войти: идёт лекция". /Автор./

75/ Рассудова О.П. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968, стр. 82.

76/ Спагис А.А. Парные и непарные глаголы в русском языке. М., 1969, стр. 310.

77/ Пете И. Современный русский язык. IV. Бл., 1975, стр. 225.

78/ Сборник упражнений по морфологии современного русского языка. Под ред. Аникиной А.Б. М., 1976, стр. 95.



НЕЛЬЗЯ + ИНФИНИТИВ СВ.  
НЕВОЗМОЖНО + ИНФ. СВ.

ФИЗИЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ  
КОНКРЕТНОГО ЕДИНИЧНОГО ДЕЙ-  
СТВИЯ.

Я где-то забыл ключи, теперь  
нельзя войти в комнату. /разг./

Здесь строят подземный переход,  
в этом месте улицу нельзя  
перейти. /разг./

Нельзя открыть окно.

Поздно, ничего уже нельзя наме-  
нить.

Мама терпеть не могла, когда он  
/Синцов/ говорил так: вокруг ни  
к селу ни к городу начинал бес-  
смысленно успокаивать её в том,  
в чём успокоить было нельзя.

/Син./ Mása nem állhatta, hogy  
így beszél: hogy minden alap-  
nélkül ilyen ostoba módon akar-  
ja megnyugtítani, holott megnyu-  
gátni semmiképpen nem lehet. /Sz./

Даже в такой мелочи нельзя на-  
ник положить, - ворчал муж -  
ской голос. /Л. Н./

Ennyit sem karhat meg az em-  
ber - dehogta a másik. /N.L./

Сразу после войны купить новую  
мебель было невозможно. /Л.Н./

A háború után nem lehetett  
ujat venni... /N.L./

НЕЛЬЗЯ + ИНФИНИТИВ НСВ.  
НЕВОЗМОЖНО + ИНФ. НСВ.

ЗАПРЕЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ, ФИЗИ-  
ЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ ПРО-  
ЦЕССУАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ.

Нельзя входить в аудиторию,  
идут экзамены. /разг./

При красном свете нельзя  
переходить улицу.

Нельзя открывать окно!

Всё должно остаться по-преж-  
нему, изменять ничего нельзя.

Нельзя верить слухам. /разг./

/В машину:/ Какой туман!  
Просто невозможно ехать. /разг./

- А всем верить нельзя, - по-  
этому поняв это замечание,  
как вообще жалобу на блдатель-  
ность, сердито отозвался Ма-  
линин. /Син./

- Mindenkinek nem hihetünk -  
felelte morgesen Malinyin. /Sz./

Уж кому другому, а свекрови  
следовало бы знать, что на  
мнение представления Поми  
ника нельзя полагаться. /Л.Н./  
Az anyósának tudnia kell,  
hogy Józsi elképzeléseire  
sem lehet csak úgy rábízniuk  
magukat. /N. L./



Она /Эстер/ не понимала, почему вдруг попала в круговорот мыслей мука; но Йожи так упорно избегал её взгляда, что истолковать его по-другому было нельзя. /Л. Н./

.... de Józsi olyan makacsul nem nézett rája, hogy nem érthette félre. /N. L./

В глубине помнат мужской голос что-то объяснял: интонации доносились отчётливо, но слов разобрать было невозможно. /Л.Н./

Bentről világos férfihang magyarázott: épp azon a határon beszélt, amelyen a hangsúlyok kijönnek, a szavak teste azonban az ajtóban marad. /N. L./

Видно, она /Эрси/ придерживалась того мнения, что нельзя сразу удовлетворять женское любопытство. /Л.Н./  
Megvolt benne, hogy amit az asszonyok nagyon akarnak, azt nem szabad könnyen adni. /N. L./

А при детях невозможно было отвечать Йожи с той откровенностью, с какой хотелось бы. /Л. Н./  
A gyerekek előtt azonban nem akart úgy felelni, ahogy tudott volna. /N. L./

Готовиться ко сну и ложиться спать уже было невозможно. /Л.Н./  
Vetkőzésről, lefekvésről már nem volt szó. /N. L./

Иногда — особенно в разговорной речи — значение невозможности действия сочетается со значением трудности выполнения действия со стороны говорящего. В таком случае действие фактически не является невозможным, высказывается мнение говорящего о трудности выполнения действия /субъективная невозможность/: — Что у тебя лежит в чемодане? Он такой тяжёлый, что его нельзя даже поднять. // — То, о чём мы рассказываем, настолько фантастично, что в это нельзя поверить. // — Такой туман, просто невозможно ехать. /разг./  
То есть: "трудно поднять", "трудно поверить", "трудно ехать".



В тех случаях, когда конструкция содержит непарный глагол-инфинитив, смысл высказывания можно определить лишь с помощью конструкции :

### НЕВОЗМОЖНОСТЬ

Без помощи радиолокации нельзя исследовать сильно ионизированные слои атмосферы.

... для чего и что ещё послышится ему в следующее мгновение - этого нельзя было знать наперёд. /Л. Н./ ... s majd mit mond még utána, nem tudhatni. /N. L./

### ЗАПРЕЩЕНИЕ

Нельзя исследовать явления при опасных для жизни условиях.

Нельзя быть такой легкомысленной, как малое дитя. /Л. Н./  
T e gyerek, milyen könnyel-  
es mű vagy. /N. L./  
Никто не ответил, а тётя Па-ша шикнула на него/Серёжу/ и он понял, что разговаривать почему-то нельзя. /В.панова/

Предикатив НЕЛЬЗЯ в сочетании с инфинитивом /обычно СВ!/ в вопросительных предложениях при выражении просьбы может приводить к полной нейтрализации значений невозможности / возможности. При этом слово НЕЛЬЗЯ употребляется в конструкции обычно в сочетании с вопросительной частицей ЛИ.  
Сочетание придаёт высказыванию оттенок вежливости:

- Не обижайся! Я ходила советоваться, нельзя ли всё-таки уехать с тобой. /Сим./ (= можно ли уехать.) - Ne haragudj! - mondta, és nyíltan az arcába nézett. - Tanácsot kértem: nem mehetnék-e mégis veled. /Szim./ /=mehetnék-e mégis veled/

Эстер спросила у Йозефа, нельзя ли этому мальчику явиться на испытание. /Л. Н./ Eszter hozta elő Józsefnek, hogy nem jöhetne-e be ő is a vizsgálatra. / N. L. /



### 2.2.3. НЕ + ИНФИНИТИВ

/ 'nem lehet' ; 'nem kell' vmit megtenni, tilos. /

Конструкция довольно широко представлена в современном русском языке, являясь продуктивным средством выражения невозможности /непущности, запрещённости/ действия. Хотя синтаксический анализ не может быть основной задачей данного раздела, нам представляется небесполезным в некотором отношении остановиться и на синтаксической природе названного выше сочетания.

В синтаксисах эта конструкция рассматривается, как модель инфинитивного типа односоставных предложений.<sup>79</sup>

С таким подходом к вопросу мы можем согласиться постольку, поскольку "инфинитивными называют такие односоставные предложения, главный член которых выражен инфинитивом, не зависящим ни от какой другой словоформы".<sup>80</sup>

---

79/ См. напр.: Воробьёва Г.Ф., Панишева М.С., Толстой И.В. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1975, с.56. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапункевич В.В. Современный русский язык. М., 1971, с. 376. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. М., 1955, с. 310. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., 1978, с. 180. Современный русский язык II. Синтаксис. Под ред. Розенталя Д.Э. М., 1976, с. 70. и др.

80/ Белашапузова В. А. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1977, с. 98.



Однако, нас не может удовлетворить такая — с нашей точки зрения формальная — трактовка. По нашему мнению более важным и более дифференцирующим фактором при отнесении указанной модели к определённому типу предложения тут является семантический признак. По семантическому же признаку подобные предложения /НЕ + ИНФ./ могут рассматриваться скорее как обобщённо-личные, в которых значение невозможности /ненужности, запрещённости/ действия может относиться к любому лицу / за исключением тех случаев, когда конструкция распространена косвенным субъектом — субъектом в дательном падеже!!!/. Золотова Г. А. в своей работе «В главе "Синтаксическое поле предложения" — на основании предложений МОСКВЫ НЕ УЗНАТЬ, СЕСТРУ УЖЕ НЕ СПАСТИ, СЕРДЦУ НЕ ПРИКАЖЕШЬ, ДО НЕГО НЕ ДОТЯНУТЬСЯ, К НЕМУ НЕ ПРИТРОНИШЬСЯ, С ТОБОЙ НЕ СГОВОРИШЬСЯ указывает, что эти формы "дают обобщённо-личное значение субъекта и значение невозможности действия".<sup>81</sup>/Золотова не говорит о видах глагола, но во всех таких случаях у неё представлены глаголы СВ!/ Тут же следует отметить, что названный автор в одном ряду с инфинитивными конструкциями приводит и сочетания, где обобщённость субъекта передаётся формой 2-го лица глагола СВ. Нам хочется добавить, что эти две формы являются синонимичными по значению, но только при выражении невозможности, так как НСВ инфинитива /при выражении ненужности, запрета/ не может быть заменен 2-м лицом глагола НСВ!!! ( Сестру не спасти-Сестру не спасёшь, но: С ним не сговоришься ≠ С ним не сговариваешься ≠ С ним не сговариваться.)

<sup>81</sup>/Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М., 1973, стр. 210-211.



НЕ + ИНФИНИТИВ СВ.

/НЕ + 2-е ЛИЦО ГЛ. СВ./

ЭКСПРЕССИВНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ФИЗИЧЕСКОЙ НЕВОЗМОЖНОСТИ ДЕЙСТВИЯ. СИНОНИМ: НЕЛЬЗЯ + СВ. - ПРИ ДЕОНТИЧЕСКОМ И СУБЪЕКТИВНОМ СМЫСЛЕ!

АЛЕТИЧЕСКАЯ, ДЕОНТИЧЕСКАЯ И СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ.

Тебе не догнать этого бегуна.

Нам не пройти сквозь эту чащу леса. /-мы не можем пройти /

Нам не забыть этих дней.

Это окно не открыть, оно заклеено.

Смерти не избежать.

Ты ещё мал, тебе не понять этого.

Таким образом не достигнуть цели.

Об этом не рассказать. /разг./

Через глубокий снег не пройти.

Не забыть кубик: он ещё когда упал за комод и там лежит/Панова/.

Скорбь, любовь и надежда. Этого никогда не забыть. "Неделя", 1978 № 3, с.4.

Здесь реку не переплыть. /разг./

Не понять не ждавших им,

Как среди огня

Ожиданием своим

Ты спасла меня. /Симонов, Жди меня/

Nem tudhatja senki sem

Te meg én csupán

Hogy te jártál ott velem

Öldöklő csatán /S Simonov: Várj reám  
Lányi S. ford. /

НЕ + ИНФИНИТИВ НСВ.

/ / /

НЕУЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕНИЕ.

СИНОНИМ: НЕЛЬЗЯ + НСВ. -

ПРИ ДЕОНТИЧЕСКОМ И СУБЪЕКТИВНОМ СМЫСЛЕ!

ДЕОНТИЧЕСКАЯ И СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ.

По этой просеке не ходить!  
Здесь рубят лес.

Не ездить по тротуарам на велосипеде!

В зрительный зал после третьего звонка не входить.  
Не открывать окно, очень холодно.

Не высказываться! Не шуметь!  
Kihajolni tilos/veszélyes!  
Не прислоняться!

Не курить! Tilos a dohányzás!

Посторонним лицам не входить!

С горок не спускаться, при маневрах не толкать!/на вагонах/

Руку в нагреваемую руку не опускать! /на кипятильнике/

По газонам не копать!

Якорей не бросать!/у причала/

Решили так: платья белого не шить, фату не покупать, машинку лентами и шариками не украшать и уж, конечно, не сажать на радиатор куклу...

/Н. Баранская/



Но Иосиф уже было не остановить,  
и её /Эстер/ кроткость так и  
осталась незамеченной. /Л. Н./  
De Józsi gördült már mint a kő..

Без труда не выловишь и рыбку  
из пруда. /посл./ Senkinek sem  
repül szájába a sültgalamb.

Слово не воробей: вылетит - не  
поймаешь. /посл./ Addig tied a  
szó, míg ki nem mondtad. /közsm./  
Слезами горю не поможешь. /посл./

Könnyekekkel a bajon nem lehet  
segíteni. /közsm./

Он /Мишка/... ошончательно  
поняв, что природы не пере-  
споришь, сразу успокоился и  
отпустил свой никак заправ -  
ляться. /Сим./ ...miután belát-  
ta /Misa/, hogy a természetet  
nem lehet más belátásra bírni,  
egyszerre lehiggadt, s elküldte  
a gépkocsit üzemanyagot felven-  
ni. /Szim./

Мёртвых все одно не воротить.  
/Сим./ A halottakat már nem  
hozhatja vissza. /Szim./

Двух смертей не выпять, одной  
не миновать. /посл./ Egyszer  
mindenkinek meg kell halnia.

"Mors sua quemque pariet." /lat./  
Вам не выпать таких сражений!  
/Лерм./

Láttátok volna azt a harcot! /Lerm./

В сочетании НЕ ВИДАТЬ видовое значение стирается, его следует  
рассматривать, как устойчивое сочетание, выступающее в без-  
личной функции и имеющее значение НЕ ВИДНО. /Автор./

Давай возьмём хохла себе в  
наклебники? Лучше будет  
обоим вам - не бегать друг  
к другу. /Горь./ Mind a kettő-  
töknek jobb lesz... nem kell  
egymáshoz szaladgálnotok.  
/Gor./

Грузовик и комбайн тоже без-  
вредны, если не перебегать  
им дорогу. /Панова/

А ты, брат, дай мне обеща-  
ние: больше не плакать, лад-  
но? /Панова/

При работе с электролизе-  
рами необходимо соблюдать  
следующие меры предосторож-  
ности: Не изменять направ-  
ление тока. Не допускать  
проникновение воздуха в сис-  
тему для очистки водорода.  
/ИЗХТ/

Не быть тебе в Москве, не  
жить тебе с ладцами. /Гриб./  
Не быть войне! Ne legyen  
háború!

ЗНАЧЕНИЕ НЕВОЗМОЖНОСТИ В  
ДАННОМ СОЧЕТАНИИ ПРОЯВЛЯЕТСЯ  
ЛИШЬ ОЧЕНЬ РЕДКО /У ГЛАГОЛОВ  
АБСОЛЮТНОНСОВ.ВИДА/, напр.:

Мне не жить без России...  
/посня/



#### 2.2.4. НЕКОГДА, НЕКУДА, НЕКОМУ И ДР. + ИНФИНИТИВ

/Nincs mikor; nincs hova; nincs kinek stb. /meg/tenni vmit./

Сочетание инфинитива с косвенными падежами местоимений указывает на полное отсутствие времени, места, объекта и др., то есть на те факторы, отсутствие которых делает невозможным совершение действия, выраженного инфинитивом. Таким образом подобного типа сочетания по семантике близки к сочетаниям с "чисто" модальным предикативом. Они в предложении выполняют функцию сказуемого, на лицо могут указывать дательным падежом субъекта /косвенный субъект/. Сочетания образуют аналитические формы времени эмпирически — с неполным ударением: не́чего делать, не́чего было делать, не́чего будет делать.

О роли вида глагола-инфинитива в указанных сочетаниях Бойко А. А. пишет: "В сочетании с инфинитивом совершенного вида констатируется невозможность совершения действия ввиду отсутствия объективных условий (времени, места, исполнителя действия, объекта для действия и т. п.) сопровождаемое часто оттенком сожаления, так как здесь наряду с констатированием невозможности совершения действия присутствует и оттенок желательности его совершения, иногда стремление его совершить. Сочетание с инфинитивом несовершенного вида также может констатировать невозможность совершения действия, но уже не с оттенком сожаления, а с оттенком равнодушия, холодности или даже раздражения."<sup>82</sup>

---

82/ Бойко А.А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Уч. зап. ЛГУ, 1952, № 156, Серия Фил.Наук. вып. 15, с.149. Сб. ВОПРОСЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ И СЛОВАРНОГО СОСТАВА ЯЗЫКА.



Принимая высказывания Бойко А. А., мы считаем необходимым сделать ещё одно замечание. На основании анализа множества конкретных ситуаций - в которых встречаются названные конструкции - оказывается довольно убедительным следующее разъяснение. Сочетания с инфинитивом СВ употребляются при указании на конкретный /обычно единичный/ случай, причём НСВ в конструкциях передаёт действие вообще, без конкретизации или же действие как процесс. Нельзя однако не заметить и то, что дифференцирующая роль глагольного вида тут проявляется менее отчётливо, чем в остальных конструкциях, в которых за видовыми формами глагола закреплены разные смысловые /и не просто эмоциональные/ оттенки!

Ввиду того, что невозможность действия в данном случае вытекает из внешних условий, сочетания с инфинитивом как СВ, так и НСВ передают ДЕОНТИЧЕСКИЙ СМЫСЛ модальности.

КОНСТРУКЦИЯ С ИНФИНИТИВОМ СВ  
КОНКРЕТНЫЙ /ЕДИНИЧНЫЙ/ СЛУЧАЙ.  
ОТТЕНОК СОЖАЛЕНИЯ.  
ДЕОНТИЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ.

КОНСТРУКЦИЯ С ИНФИНИТИВОМ НСВ  
НЕТ КОНКРЕТИЗАЦИИ ДЕЙСТВИЯ.  
ПРОЦЕССУАЛЬНОСТЬ.  
ДЕОНТИЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ.

Мне невозможна книжки прочитать.

Nincs mikor elolvashom A k.-ket.

Некому и за водой сходить.

Vizért sincs kinek mennie.

Мне невозможна книжки читать.

Nincs mikor könyvet olvasnom.

Некому за водой ходить. /разг./

Nincs ki vizért járjon.

Мне не с ним было поделиться  
своей бедой. /Пауст./

Тебе негде сесть, принеси себе  
стул. /разг./

Мне некуда пойти сегодня вече-  
ром. /разг./ Nincs hova mennem  
ma este.

Все получали письма, а я не  
получал. Просто мне не от  
кого было их получать. /Пауст./

Мне невозможна с вами разго-  
варивать. /разг./ Nincs mi-  
kor beszélgetnem önnel.



- Ну, обделен он /брат/ меня.  
Винку я - почем мне взяться, -  
говорил ящик. /Горь./

- No, aztán jól becsapott az  
osztózáskor. Egyszer csak azt  
látom: hoppón maradtam - monda  
a kocsis. /Gor./

/Мать:/ Знаю я такую жизнь -  
мысли есть, а не связаны и  
бродят, как ошны без пастуха, -  
почем, некому их собрать. /Горь./

Ismerek én az ilyen életet...  
vannak gondolatok, de nincse-  
nek összefűzve, úgy kószálnak,  
akár a birkák a pásztor körül,  
nincs kinek és nincs miért  
összeszedni őket. /Gor./

- У наших ворот стоят шпионы -  
такую массу бумаги мы не суме-  
ем вынести из дому незаметно -  
а считать негде... /Горь./

- Rendőrökérek állnak a kapunál...  
ilyen nagy halom papírt nem tu-  
dunk kivinni feltűnés nélkül a  
házból, eldugni nincs helye.  
/Gor. /

То в крупном снеге с ножики милой  
Увязнет мокрый башмачок;

То выронит она платок;

Понять ей некогда!... /Пушкин/

Most hóba gorran drága lába

S ázott cipője ott akad,

Most keszkenője elmarad,

Hóból kiszedni rá hogy érne?

/ Puskin /

- Пришла пора драться, так  
некогда руки лечить! - глухо  
возразил Весоминков. /Горь./

- Ha egyszer eljött az ideje,  
hogy verekedjünk, akkor  
nem érünk rá a kezünket ápol-  
gatni!... /Gor./

- Да! Да! - виновато сказал  
козанин. - Я, знаете, люблю  
их, а заниматься некогда.

//Горь./ Tudja, én szeretem  
őket, de nem érek rá foglal-  
kozni velük... /Gor./

- Сколько чтения-то у вас!

А читать, верно, некогда.

/Горь./ - De sok olvasniva-  
lója van magának! De olvasni  
biztosan nem ér rá. /Gor./

- Это было в семике. Малень-  
кий уездный городишко, не-  
мать ничего, думать не о  
чем. /Горь./

Ez még a száműzetésben volt.

Kicsiny járási székhely, az  
embernek nincs mit csinálnia,  
nincs mire gondolnia önmagán  
kívül. /Gor./

/Мама:/ Или что пишу ему пись-  
ма, которые некуда отправлять?

/Сим./ Vagy hogy leveleket  
írok neki, amelyeket nincs  
hová küldenem? /Szim./





Папирос купить ему /Меньке /  
не на что, он курит Васышкины;  
/В. Панова/

- Как же его /папу/ отпустить  
одного. Ведь ему плохо будет  
одному: придёт домой, а дома  
никого нет... не прибрано.....  
поговорить кому... поговорить  
не с кем... /В. Панова/

- Всё? Больше вам нечего мне  
сказать? - подняв на Серпиллина  
злые глаза, спросил Баранов.

- Kész? Nincs más mondaniva-  
lója számomra? - kérdezte Ba-  
ranov, és dühösen nézett Szer-  
pilinre. /Szim./

В приёмно-сортировочном отде-  
лении и в предоперационной  
некуда было ступить. /Сим./  
A felvevő, elosztó osztályon  
és az előkészítőben egy lépést  
sem lehetett tenni. /Szim./

После первого вопроса ему не  
в чем было себя уверить.  
/Иванова Т./

Дохнуть некогда. /Фраз./

'Lélegzetvételnél ideje sincs.'

Плывут некуда. /Фраз./

'Nincs egy talpalatnyi hely sem.'

Стоит отметить, что в наших текстах /в художествен-  
ной литературе/ сочетаний с инфинитивом НСВ оказалось при-  
близительно в два раза больше, чем с инфинитивом СВ!

А теперь там работник при-  
лавка. Видел я его: смотреть  
не на что. Никакого вида.  
/В. Панова/

- Это тебе не игра. Малень-  
ким нечего там делать!  
/В. Панова/

- Проезжайте сто метров, там  
съезд в лес будет, сверните!  
- жмуро, как бы подчёркивая,  
что ему не в чем извиняться,  
сказал он Синцову. /Сим./

- Hajtsanak előre száz métert,  
ott egy ut lesz az erdőben,  
arra kanyarodjanak! - mondta  
Szincovnak komoran, mintegy  
hangsúlyozva, hogy nincs mi-  
ért megegyeznie. /Szim./

Собственно говоря, идти ему  
/Можн/ было некуда, поездов  
до вечера не предвиделось,  
тем не менее Можн направился  
к станции. /Л. Н./  
Tulajdonképpen nem volt hova  
mennie /Józsinak/, nem volt  
más vonat, de ő megindult az  
állomás felé. /N. L./

Я остановился: сдавило горло,  
стало нечем дышать.  
/"Неделя", 1978, № 3, с.4./



### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СМЫСЛА УКАЗАННЫХ СОЧЕТАНИЙ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ.

В нашей работе мы попытались дать конкретный функциональный анализ употребления видов глагола-инфинитива в конструкциях, выражающих в русском языке модальное значение / с различными оттенками / возможности - невозможности, касаясь в некотором отношении теоретических вопросов и самой категории модальности. В качестве вывода можем отметить следующее.

1. Категория модальности неоднородна по значению. По нашим представлениям модальность возможности - невозможности устанавливает отношение между действием и субъектом и составляет тип так называемой предметной модальности.

2. Инфинитив в сочетании с модальными глаголами /или глаголами модальной окраски/ способен выразить многообразие модальных значений, оттенков.

3. Категория глагольного вида играет важную роль в выражении самых различных смысловых /и иногда и эмоциональных / оттенков модальности возможности - невозможности, но семантические типы модальности /алетический, деонтический, субъективный / не находятся в непосредственной зависимости от видовых форм ни модального глагола, ни инфинитива, сочетающегося с модальным глаголом /или с глаголом модальной окраски/, и, также наоборот, видовые формы глагола не зависят в основном от семантических типов модальности возможности - невозможности.



4. Основной нашей задачей и целью работы было - указать на самые важные закономерности функционирования видов глагола в сочетаниях, передающих значение возможности - невозможности действия, выявить смысловые различия между разными контекстами, такие различия, которые вытекают в конечном счёте не из различий между семантическими типами модальности, а из семантики двух видов глагола - совершенного и несовершенного. Таким же образом, самым целесообразным считается нами сейчас собрать факторы, имеющие значение при выборе вида в проанализированных в работе конструкциях. Такими главными факторами являются на наш взгляд: а) контекст/конситуация/, б) семантика модального предикатива и инфинитива, в) семантика вида, г) представление говорящего о характере протекания действия.

Относительно первого фактора можем отметить, что зависимость /степень зависимости может быть разная/ видового значения глагола от контекста не может быть оспоримой с нашей точки зрения. Это значит, что невозможно говорить о функционировании видов без учёта конситуации. Стоит упомянуть, что в настоящее время идут споры среди лингвистов о роли контекста вообще в языке. В Венгрии, например, Антал Л. опровергает контекстуальную обусловленность значения.<sup>83</sup>

Мы полностью придерживаемся взглядов Кароя Шандора, который пишет, что "A jelnek annyi jelentése van, ahány környezeti-pusa lehetséges a szövegben. A jel jelentése tehát nem választható el kontextusbeli szerepétől."<sup>84</sup>

83/ Antal L. A jelentés világa. Bp., 1978, 66-115.

84/ Károly S. Általános és magyar jelentéstan. Bp. 1970, 24.



Значение контекста мы признаём вообще, но оно особенно проявляется в русском языке, поскольку замена одного вида другим одновременно влечёт за собой /в большей или меньшей степени / и изменение смысла целого высказывания. Поэтому можно сказать, что противопоставление видов в их функциональных разновидностях это есть противопоставление контекстов с различными смысловыми оттенками, тесно связанными с видовыми формами глагола. Представим, какие частные значения видов можно выявить в конструкциях, охарактеризованных нами в работе.

#### НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД ИГФ.

ПРОЦЕССУАЛЬНОСТЬ: Эту задачу можно решать весь вечер.

А теперь снова могу жить свободно, буду с ними видеться, заниматься. /Горь./

НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧ.НСВ  
/СВОЙСТВО, СПОСОБНОСТЬ СУБЪЕКТА  
СОВЕРШАТЬ ДЕЙСТВИЕ ВООБЩЕ/:

Он умеет ездить на велосипеде.  
Она понимала, что такую жизнь  
можно любить. /Горь./

ПОВТОРЯЕМОСТЬ /РЕГУЛЯРНАЯ/:

Я могу всегда помогать вам.  
Как ты успеваешь и работать в  
институте и вести хозяйство  
и воспитывать детей?

ПРИСТУП К ДЕЙСТВИЮ: Всё готово,  
можно начинать эксперимент.

Урок окончен, можете выйти.

"Можно отправляться, Янош", -  
махнул он кондуктору. /Л.Н./

#### СОВЕРШЕННЫЙ ВИД ИГФ.

ЦЕЛОСТНОСТЬ/РЕЗУЛЬТАТИВНОСТЬ/: Эту задачу можно решить быстро. Хорошо, что ты успел поговорить с научным руководителем ещё до начала заседания. Нам удалось достать билеты на вечерний сеанс.

ПОВТОРЯЕМОСТЬ/РЕГУЛЯРНАЯ  
С ОТТЕНКОМ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ/: Я всегда успеваю пообедать, немного отдохнуть.

ПОВТОРЯЕМОСТЬ /НЕРЕГУЛЯРНАЯ/  
НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧ.СВ:  
Я всегда могу помочь вам, только скажите. Она/Пелагея Н./ умела отличить шпиона в уличной толпе. /Горь./  
Любить - это значит уметь простить любую обиду.



НЕВУЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕНИЕ:

Сюда нельзя входить, идёт эксперимент. Не высовываться! Не курить! Эта книга мне больше не нужна, можешь мне её не возвращать.

НЕВОЗМОЖНОСТЬ/ФАКТИЧЕСКАЯ/:

Готовиться ко сну и ложиться спать уже было невозможно./Л.Н./  
При таком шуме нельзя читать.

Вы не могли жить иначе, — а, вот, верить. Что у тебя лежит в  
воё ж таки понимаете, что жили плохо. /Горь./

ТРУДНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ:

Какой туман! Даже невозможно ехать!

НЕВОЗМОЖНОСТЬ/ФАКТИЧЕСКАЯ/:

Замок сломался, в комнату нельзя войти. Она не может прийти сегодня. Я не могу тебе дать воды Йожика./Л.Н./  
Смерти не избежать.

ТРУДНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ: То, о чём вы рассказываете настолько фантастично, что в это нельзя поверить. Что у тебя лежит в чемодане? Он такой тяжёлый, что его нельзя поднять.

ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ: Он простудился и может не прийти сегодня на вечер.

Особенно наглядно проявляются контекстуальные элементы, детерминирующие выбор вида глагола-инфинитива, в научном стиле речи. СОВЕРШЕННЫЙ ВИД употребляется в большинстве случаев, если контекст содержит предположно-надежные конструкции типа "при необходимости", "с помощью чего-л.", "на основании чего-л." и т. п. Напр.: При необходимости значение х можно определить с помощью таблиц логарифмов. /Сб.упр. по синт. научн. речи/ В придаточных предложениях с союзом ЕСЛИ, или когда в придаточной части сложного предложения имеется деепричастный оборот: "Если отказаться от априорно принятого положения о принадлежности рассматриваемых форм к прилагательным, то в этом случае можно...увидеть различия внутри данной категории."/ВМУ, 1970 № 4, 67./ Ползуясь молекулярным объёмом, можно вычислить молекулярные веса газообразных веществ. /ПВОИР/



Приняв этот вывод за основу, можно перейти к рассмотрению вопросов переноса с позиции методики обучения иностранным языкам. /ПВОИР/ - Вид глагола-инфинитива при этом не зависит от вида деепричастия! Употребление в указанных ситуациях СВ инфинитива /в научном стиле речи/, по-видимому, объясняется тем, что наличие в контексте упомянутых элементов конкретизирует действие, выраженное инфинитивом в такой мере, что исключается возможность представления действия как регулярно повторяющегося. По нашему мнению значение видов в этих контекстах очень близко наглядно-примерному значению сов. вида. В разговорном стиле, где такие обороты очень редко или вообще не встречаются, СОВ. ИНФИНИТИВ большей частью используется для обозначения единичного действия, причём контекстуальные средства также могут способствовать выражению единичности: - Куда повесить картину? - Можно повесить её около стены. /В данном случае выражение единичности опирается на единственное число, в котором употреблено существительное "картина". Естественно, что картину хотят повесить один только раз!/

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ИНФИНИТИВ используется чаще всего /во всех стилях/ для передачи повторяемости или процесса. Глаголы абсолютно НСВ способствуют представлению значения процессуальности в контексте: Возвращаясь к рассмотренному выше примеру, можно ожидать, что при прочих равных условиях студенты...запомнят слова хуже .../ПВОИР/ Опыт показывает, что через электролизер...можно длительное время пропускать ток в 12-15 а. /Там же./



Но делать это можно было нечасто, потому что в страду там безвременно находились тётушка Кети и дядюшка Мартон./Л.Н./  
/Выражение повторяемости опирается на слово "нечасто"./

Что касается семантики модального предикатива, мы в первую очередь имеем в виду такие глаголы модальной окраски, как "успевать/успеть", "удаваться/удаться", которые в подавляющем большинстве случаев сочетаются с инфинитивом СВ даже при выражении повторяемости действия, внося в конструкцию оттенок результативности, законченности. Для выявления этих оттенков в данном случае может быть достаточным и минимальный контекст: Госпожа Визмайер сидела прямо, будто застыв, она брала ягоды так, словно каждый раз измеряла расстояние от тарелочки до своих губ и при этом успевала сообщить массу различных сведений.../Л. Н./ Эстер удавалось дать в своих письмах полный отчёт обо всём./Л.Н./

Семантика инфинитива /в наших конструкциях!/ играет наименьшую роль в выборе вида инфинитива, можно даже сказать - вообще не играет роли /речь идёт о зависимом инфинитиве!/.

Зависимость выбора вида инфинитива от семантики вида в конечном итоге вытекает от частных видовых значений /см. стр. 93-94/.

Выбор вида, наконец, может зависеть от чисто субъективного фактора, от представления говорящего о действии. В таком случае сам контекст формально не изменяется, в нём говорящий свободно имеет возможность употребить любой из двух видов глагола - в зависимости от того, что он считает важным для сообщения: Я всегда могу помочь тебе -



Я могу всегда помогать тебе. /Потенциальная возможность - регулярная возможность./ Больному можно встать. - Больному можно вставать. /Единичность - общность./ Эту встречу нельзя отложить. - Эту встречу нельзя откладывать. /Невозможность - ненужность./ и т. п.

Необходимо в то же время подчеркнуть, что помимо контекстуальных условий при выборе определённого вида глагола говорящий должен всегда учитывать и логичность высказывания. Этот фактор выдвигается на первый план при субъективном выборе вида.

5. Наконец остановимся на том, как передаются смысловые различия /связанные в русском языке с формами вида/ в основном в венгерском языке.

В венгерской научной литературе глаголы с точки зрения способа протекания /осуществления/ действия подразделяются обычно на два больших типа: 1) глаголы длительного действия, выражающие а/ незаконченное, длительное действие, б/ повторяющееся, многократное действие. Длительность может быть выражена самой основой глагола или же при помощи суффиксов. 2) глаголы мгновенного действия, выражающие а) единичное завершённое действие, б) моментальность действия. Для выражения мгновенного характера служат суффиксы или приставки.<sup>85</sup>

---

85/ См. об этом: 1. Temesi M.- Rónai B. A leiró magyar nyelvtan alapjai, Бр. 1976., 234. 2. Bencédy J. - Fábíán P.- Rácz E.- Velcsov Mártonné: A mai magyar nyelv, Бр., 1976., 23.



Авторы указанных грамматик /сноска 85/ не говорят о глагольном виде, как грамматической категории глагола в венгерском языке и классификация глаголов у них теснейшим образом связана с лексическим /словарным/ значением глаголов.<sup>86</sup> Таким же образом, если мы принимаем данную классификацию и придерживаемся взглядов вышеупомянутых лингвистов, должны согласиться и с тем, что венгерский глагол не обладает категорией вида в буквальном смысле слова. Из этого положения следует, что те значения /или же оттенки/, которые в русском языке передаются видовыми формами глагола, в венгерском выражаются иным способом. Но было бы неправильно сказать, что поскольку в венгерском языке нет вида, следовательно, не могут проявляться в нём и видовые значения глагола, характерные для русского глагола. Дело в том, что венгерский язык /венгерский глагол/ эти видовые значения выражает менее дифференцированно и обычно на уровне лексической семантики глагола, или же просто контекстуально, описательно. Об этом свидетельствуют и венгерские "эквиваленты" русских конструкций, проанализированных в нашей работе. Мы в то же время должны добавить, что в лингвистической литературе уже сделалась попытка доказать наличие глагольного вида как грамматической категории в венгерском языке /подобно русскому глаголу/. Сабо<sup>83</sup> предлагает такую классификацию, которая учитывает следующие критерии одинакового значения: I) с точки зрения вида :

---

86/ Temesi M. - Rónai B. i.m. 234.



2) с точки зрения длительности; 3) с точки зрения начина- тельного и завершительного характера.<sup>87</sup> Как нам представ- ляется, эта новая классификация, предлагаемая Сабо З., по существу содержит те же значения, которые выявляются на основании классификации, упомянутой ранее. Эти значения у Сабо З. более чётко разграничиваются и связь между ними ещё далеко не выяснена, как это признаёт и сам автор. Категория вида — с нашей точки зрения — не характерна для венгерского глагола.

Общее значение возможности/невозможности в венгер- ском языке может выражаться лексическим значением слова, с которым сочетается инфинитив или же при помощи формообра- зующих суффиксов -hat; -het , которые могут присоединяться ко всем типам /действительным, каузативным, возвратным и — очень редко — страдательным/ глагола, образуя таким обра- зом потенциальные глаголы/ VERBUM POTENTIALE/. В русском языке такую же функцию выполняет глагол МОЧЬ в сочетании с инфинитивом. Кроме того, как в русском, так и в венгерском языке имеются глаголы, которые способны передавать значение возможности/невозможности в самых различных оттенках: tud, ké- pes vmire; ért vmhez/tud vmit; még éppen meg tud vmit tenni/ sikerül neki; van lehetősége/lehetősége nyílik megtenni vmit; и, при невозможности /отрицании/ с прибавлением слова "nem ". В безличных конструкциях предикативу МОЖНО соответствует венгерское "lehet", "szabad" , слову же НЕЛЬЗЯ — "nem lehet", "nem szabad".

---

<sup>87</sup>/Szabó Zoltán: A magyar igei aspektus kérdéséhez. NYELV- ÉS IRODALOMTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEK, III. ÉVF. 1-4. sz. 1959. 80-90. o.



Ввиду того, что в русском языке нет специализированных суффиксов у глаголов для выражения возможности/невозможности, данные значения выражаются - как правило - аналитически /инфинитив в сочетании с другим словом/. В венгерском языке, где инфинитив употребляется гораздо реже, чем в русском, значение возможности/невозможности может передаваться и синтетически и аналитически. В русском языке более часто употребляется безличная конструкция, чем в венгерском и часто можно встречать случаи, когда русская безличная конструкция переводится на венгерский язык личным сочетанием, и, венгерская личная конструкция переводится на русский - безличным вариантом. Смысл высказывания при этом, естественно, остаётся. /В венгерском языке инфинитив может иметь и личные окончания./

Следует указать на ещё одну особенность венгерского глагола в связи с его способностью выражать характер протекания действия. Майтинская К. Е. также заметила, что "отделением приставок можно выражать видовой оттенок, а именно, что действие находится, находилось или будет находиться в процессе".<sup>87</sup> Добавим ещё, что процесс выражается обычно глаголом с постпозитивной приставкой.

В заключение приведём несколько типичных оборотов из нашего материала, сопоставляя их с венгерскими вариантами.

---

87/ Майтинская К. Е. Венгерский язык I, Введение. Фонетика. Морфология. Изд-во АН СССР, М., 1955, стр. 207.



ЧАСТНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ СОВ.ВИДА  
В РУССКИХ КОНСТРУКЦИЯХ

---

КОНКРЕТНО-ФАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ: Вы как, Пелагея Ниловна, можете потерпеть немного музыки? /Горь./

ЕДИНИЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ С ОТТЕНКОМ РЕЗУЛЬТАТА: Эстер оставалось лишь изумляться, как это госпоже Визмайер удалось с такой простотой в двух-трёх фразах выразить всё то, что скрывалось за ними. /Л. Н./

ПОВТОРЯЕМОСТЬ РЕГУЛЯРНАЯ /С ОТТЕНКОМ РЕЗУЛЬТАТА/: Эстер удавалось дать в своих письмах полный отчёт обо всём.../Л.Н./

ПОВТОРЯЕМОСТЬ НЕРЕГУЛЯРНАЯ /НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ/ В конюшне всегда стояла наготове пара лошадей; их в любое время можно было выпячь в жёлтую плетёную повозку.../Л.Н./

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ФИЗИЧЕСКАЯ: Сразу после войны купить новую мебель было невозможно./Л.Н./

ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ: Описывая свои муки, Йони и не представлял себе, что Эстер может ответить не сразу или вообще не ответить. /Л.Н./

ВЕНГЕРСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ  
/ОБЫЧНО ГЛАГОЛЫ МИНОВЕ-  
НОГО ДЕЙСТВИЯ/

---

Nos, Pelagéja Nyilovna,  
elvisel egy kis zenét?  
/Gor./

Eszter csak bámulta, hogy  
tudta az anyósa azt a sok  
mindent, ami ebben a három-  
négy mondatban benne volt,  
ilyen egyszerűen megfogal-  
mazni. /N. L./

Eszter beszámolt minden-  
ről... /N. L./

Az istállójában volt egy  
pár lova; azt bármikor Be-  
foghatta a sárga, fonott  
kocsi elé... /N. L./

A háboru után nem lehetett  
ujat venni... /N. L./

A lehetőség, hogy Eszter tán  
nem azonnal felel, vagy egyál-  
talan nem akar felelni, föl-  
sem merült állapota leírásá-  
ban. /N. L./



ЧАСТНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ НЕСОВ.ВИДА  
В РУССКИХ КОНСТРУКЦИЯХ

БЕНТИНГОВСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ  
/ОБЫЧНО ГЛАГОЛЫ ДЛИТЕЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ/

ПРОЦЕССУАЛЬНОСТЬ: Как можно без веры в бога жить такой жизнью? /Горь./

Mert hát hogy lehetne istenbe vetett hit nélkül ilyen életet élni? /Gor./

НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧ. НСВ /СВОЙСТВО СОВЕРШАТЬ ДЕЙСТВИЕ ВООООЩЕ/: На то, что паровая машина может выполнять работу за человека, одного француза надоумила такая вот подпрыгивающая крышка. /Л. Н./

Az, hogy a géppel munkát is lehet végezni, egy ilyen fölemelt földőről jutott egy franciának az eszébe. / N. L. /

ПОВТОРЯЕМОСТЬ РЕГУЛЯРНАЯ /БЕЗ ДОБАВОЧНОГО ОТТЕНКА/: Если сегодняшний вечер пройдет мирно, папа сможет приколоть к нам на ужин по воскресеньям. /Л. Н./

Ha ma este jól megy minden: apuska minden vasárnap este itt vacsorázhat. /N. L./

ОТТЕНОК ПРИСТУПА К ДЕЙСТВИЮ:

- Всё снял? - спросил Синцов.

- Mindent lefényképeztél?

- Всё. Можем идти. /Сим./

- Mindent. Mehetünk. /Szim./

НЕИЗУЖНОСТЬ/ЗАПРЕЩЕНИЕ/: Видно, она придерживалась того мнения, что нельзя сразу удовлетворять женское любопытство. /Л.Н./

Megvolt benne, hogy amit az asszonyok nagyon akarnak, nem szabad könnyen adni. /N. L./

Теперь она могла не чувствовать себя залезавшим на складе товаром, да ещё подпорченным. /Л.Н./

Nem kellett már raktáron mazaradt holminak, avas, rossz portékának éreznie magát. /N.L./

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ФИЗИЧЕСКАЯ: Так, что когда Ломм высказал мысль, что их аптеку больше невозможно совершенствовать, никто ему не возразил. /Л. Н./

Józsinnak tehát, ha azt kezdte fejtegetni, hogy a patika nem fejleszthető tovább, senki sem mondott ellen. /N.L./



В переводах иногда можно наблюдать особенные стилистические приёмы, которыми пользуются переводчики /писатели и поэты/, когда одно и то же содержание выражают разными стилистически окрашенными средствами /переводчики тоже обладают некоторой "свободой" при переводе с одного языка на другой/. Смысл при этом по существу не изменяется:

Но Иони уже было не остановить,  
и её /Эстер/ кротость так и  
осталась незамеченной. /Л. Н./

De Józsi gördült már  
mint a kő... /N. L./

Не понять не знавшим им  
Как среди огня  
Ожиданием своим  
Ты спасла меня. /Сим./

Nem tudhatja senki sem,  
te meg én csupán,  
hogy te jártál ott velem  
öldöklő csatán... /Szim./

Вам не видать таких сражений!...  
Носились знамёна, как тени...  
/Лерм./

Láttátok volna azt a har-  
cot!  
Árnyként ezer zászló vihar-  
zott,... /Lerm./

Относительно роли стиля при выборе вида в наших конструкциях можем отметить, что стиль на употребление видов может влиять только опосредствованно. Некоторые типичные сочетания могут быть характерными для какого-либо определённого стиля речи /которые в остальных стилистических пластах не употребляются вообще или только ограниченно используются/, но основные закономерности функционирования видовых форм остаются неизменными.

---



СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

ВМУ - Вестник Московского Университета  
В. П. - В. Панова  
Гог. - Н. Гоголь  
Л. Н. - Л. Немец  
Л. Толст. - Л. Толстой  
Лерм. - М. Лермонтов  
М. Г. - М. Горький  
Практ. курс. - Практический курс русского языка  
разг. - разговорный стиль  
ПВОИР - Психологические вопросы обучения иностран-  
цев русскому языку  
ПЭХТ - Практические занятия по химической техноло-  
гии  
Сим. - К. Симонов  
Фраз. - фразеологическое сочетание  
Gog. - N. Gogol  
Lerm. - M. Lermontov  
M. G. - M. Gorkij  
N. L. - Németh László  
Szim. - K. Szimonov

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И КНИГИ, ИЗ КОТОРЫХ

ПРИВЕДЕНЫ ПРИМЕРЫ

Горький М. Мать. /роман/ М., Л., 1936.  
Немец Л. Эгетё Эстер /роман/, М., 1974.  
Лермонтов М. Стихотворения. Поэмы. Маскарад. М., 1972.  
Практические занятия по химической технологии.  
М., 1972.  
Психологические вопросы обучения иностранцев  
русскому языку. Под ред. Леонтьева А.А. и Рябовой Т.В.  
М., 1972.  
Вестник Московского Университета. 1970 № 4.



Панова В.Ф. Серёжа. М., 1975.

Сборник упражнений по синтаксису научной речи.

Авторы: Егорова Н.Ф., Карабак О.Д., Курганова С.П.,  
Ларюхина Н.М. М., 1975.

Сборник упражнений по морфологии совр. русск. языка.

Под ред. Аникиной А. Б. М., 1976.

Словарь современного русского литературного языка.

/в 17 томах/ Изд-во АН СССР, М., Л., 1950-1965.

Сборник упражнений по лексике русского языка.

Под ред. Амлантовой Э.И. М., 1975.

Симонов К. Живые и мёртвые./роман/ М., 1961.

Он же. Солдатами не рождаются./роман/ М., 1965.

Он же. Последнее лето./роман/ М., 1971.

Хрестоматия по русскому языку /для студентов-ино-  
странных/. Под ред. Мотиной Е. И. М., 1978.

Отдельные номера газет "Вечерняя Москва", "Неделя"  
и журналов "Юность", "Вокруг света"

Gorkij M.: Az anya./regény/ Bp., 1971.

Németh László: Égető Eszter./regény/ Bp., 1975.

Klasszikus orosz költők I-II. Európa kiadó, 1978.

Puskin: Anyegin. Ford. Áprily L. Bp., 1967.

Russzicizmusok. Szerk. Keszthelyi E. Bp., 1961.

A világirodalom legszebb versei az Ókortól a XX.  
századig I-II. Bp., 1978.

Szimonov K.: Élők és holtak./regény/ Bp., 1961.

Szimonov K.: Nem születünk katonának./regény/Bp., 1965.

Szimonov K.: Az utolsó nyár./regény/ Bp., 1973.

/ A trilógiát Brodsky Erzsébet ford./

Hadrovics L.- Gáldi L.: Magyar-орosz kézisótár,  
Bp., 1978.

Gáldi L.: Оросз-магар kézisótár. Bp., 1978.

SZOVJET IRODALOM, 1977/10. sz.

РОДНАЯ РЕЧЬ 2. Книга для чтения во втором классе.

Сост.: Васильева М.С., Горбушина Л.А., Никитина Е.И.,  
Осоронова М.И. М., 1974.





СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1) Аскоченская В.Ф. Выражение возможности и необходимости в конструкциях с зависимым инфинитивом. ДК, Воронеж, 1971.
- 2) Авилова Н.С. О глаголах абсолютно несовершенного вида. Сб. трудов, Изд-во МГУ им. Ленина, М., 1975.
- 3) Белевицкая В.С. Употребление совершенного и несовершенного видов глагола в форме инфинитива. Сб. материалов II международного семинара преподавателей русского языка высших учебных заведений социалистических стран. Под ред. Шабалина М.Н. М., 1961, с. 147-160.
- 4) Беломанова В.А. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1977.
- 5) Беляева Е.И. Предметная модальность невозможности в русском языке. МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ. Воронеж, 1976.
- 6) Bencsedy J.- Fábíán P.- Rácz E.- Velcsov M-né: A mai magyar nyelv. Tankönyvkiadó, Бр., 1976.
- 7) Белякина Е.С. Сослагательное наклонение в современном русском языке. АКД, Воронеж, 1966.
- 8) Богданович А.А. Две функции инфинитива в современном русском языке. РЯШ, 1954 № 2.
- 9) Богданович А.В. Типы безличных предложений в современном русском литературном языке. Краснодар, 1946.
- 10) Бойко А.А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Сб. "Вопросы грамматического строя и словарного состава языка" № 156, вып. 15, Л., 1952.
- 11) Она же. Сочетания с инфинитивом несовершенного вида в современном русском языке. ЛГУ, 1973.
- 12) Она же. О модальных функциях вида в современном русском языке. АКД, Л., 1953.



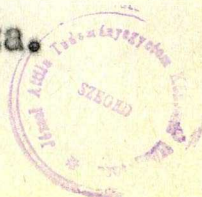
- 13) Bihari J.- Tyihonov A.N. Az orosz igeizemlélet.  
Tankönyvkiadó, Bp., 1968.
- 14) Бондарко А.В. Вид и время русского глагола. М., 1971.
- 15) Он же. Грамматическая категория и контекст. Л., 1971.
- 16) Он же. Опыт общей характеристики видового противопоставления русского глагола. Уч. зап. ин-та славяноведения, т. XIII, 1962.
- 17) Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., 1978.
- 18) Валгина А.М. Модальность неместоименных общевопросительных предложений в диалогической речи. ДК, М., 1973.
- 19) Виноградов В.В. Русский язык. М., 1972.
- 20) Он же. О категории модальности и модальных словах в русском языке. В кн.: В.В. Виноградов: Исследования по русской грамматике. Под ред. Шведовой Н.Ю. М., 1975, с. 53-87.
- 21) Володина Г.И. Практический курс русского языка. М., 1970.
- 22) Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. М., 1955.
- 23) Георгиев Ф.М. Категории материалистической диалектики. М., 1960.
- 24) Грамматика современного русского литературного языка. АН СССР, Под ред. Шведовой Н.Ю. М., 1970.
- 25) Гуревич В.В. О значениях глагольного вида в русском языке. РЯШ, 1971 № 5.
- 26) Золотова Г.А. О модальности предложения в современном русском языке. ИДВШ, ФН, 1962 № 4.
- 27) Она же. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М., 1973.
- 28) Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка. Морфология. Братислава, 1965.
- 29) Он же. Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. т. II, Братислава, 1960.
- 30) Истрина Е.С. Субъект и подлежащее как синтаксические термины. Уч. зап. Казахского госуд. ун-та им. С. М. Кирова, т. XI, 1946.



- 31) Károly Sándor: Általános és magyar jelentés. Akadémiai Kiadó, Bp., 1970.
- 32) Лекант А.П. Типы и формы сказуемого в современном русском языке. М., 1976.
- 33) Ломов А.М. Категория глагольного вида и её взаимоотношения с контекстом. ВЯ, 1975 № 6.
- 34) Маслов Ю.С. Вопросы глагольного вида. НИИ, М., 1962.
- 35) Он же. Система основных понятий и терминов славянской аспектологии. "Вопросы общего языкознания", Л., 1965.
- 36) Метлина Н.А. Независимый и зависимый инфинитив и его синтаксическая роль в предложении современного русского языка. ДК, М., 1953.
- 37) Моисеев А.И. Словосочетания с зависимым инфинитивом в современном русском литературном языке. Уч. зап. ЛГУ, 1952, № 156, вып. 15, ФН.
- 38) Муравьёва Л. Глаголы движения в русском языке. М., 1975. /на английском языке/
- 39) Мучник И.П. О значении видов русских глаголов. РЯШ, 1946 № 5-6.
- 40) Небыкова С.Н. Модальность необходимости и возможности в современном русском языке. БМУ, 1970 № 4.
- 41) Нишневич В.М. Грамматические категории в современном русском языке. М., 1963.
- 42) Пете И. Типы синтаксической модальности в русском языке. STUDIA SLAVICA HUNG. XVI., 1970., 219-236.
- 43) Он же. Современный русский язык. т. IV, Будапешт, 1975.
- 44) Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. М., 1972.
- 45) Панфилов В.З. Категория модальности и её роль в конструировании структуры предложения и суждения. ВЯ, 1977 № 4.
- 46) Рассудова О.П. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968.
- 47) Она же. Выбор вида и коммуникативная направленность предложения. РЯзР, 1967 № 4.



- 48) Она же. Работа над видами глагола в русском языке.  
М., 1964.
- 49) Она же. Употребление видов глагола в инфинитиве.  
Рязань, 1970 № 3.
- 50) Курс современного русского языка. Под ред. Паппа Ф.  
Будапешт, 1970.
- 51) Красных В.И. О наиболее употребительных глаголах, сочетающихся с инфинитивом. В кн.: Русский язык /для студентов-иностранцев/. Сборник методических статей, 18, 1979, с. 74-87.
- 52) Рудник Э.Я. Модальные глаголы и предикативы как имена модальных отношений. АДК, Воронеж, 1977.
- 53) Самедов Т.С. О функционировании видов при отрицании.  
НДВШ, ФН, вып. 4, 1962.
- 54) Szabó Zoltán: A magyar igei aspektus kérdéséhez. NYELV-ÉS IRODALOMTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEK, III. ÉVF., 1-4. sz.
- 55) Antal László: A jelentés világa. Вр. 1978.
- 56) Современный русский язык. Авторы: Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапункевич В.В. М., 1971.
- 57) Спагис А.А. Парные и непарные глаголы в русском языке.  
М., 1969.
- 58) Соколовская К.А. Употребление видов инфинитива. Рязань, 1972 № 3.
- 59) Срезневский М.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Санктпетербург, 1895/М., 1958/, т. II.
- 60) Temesi M.- Rónai B.: A leíró magyar nyelvtan alapjai. Tankönyvkiadó, Вр., 1976.
- 61) The russian verb. Prepositional and non-prepositional government. /V.Andreyeva-Georg, V.Tolmacheva/ - Moscow, 1975.
- 62) Тимофеев К.А. Инфинитивные предложения в русском языке. АДК, М., 1951.
- 63) Ткаченко Н.С. Виды глагола в русском языке. МГУ, 1970.
- 64) Учебник русского языка /для лиц, говорящих на немецком языке/. Авторы: Рожнова Г.И., Рассудова О. П., Шмидт Н.Э., Буттке Х., Буттке К. М., 1975.
- 65) Майтинская К.Е. Венгерский язык I. Введение. Фонетика. Морфология. Изд-во АН СССР, М., 1955.





## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	I
ВОЗМОЖНОСТЬ .....	15
МОЧЬ(СМОЧЬ)/МОЖНО/ + ИНФИНИТИВ .....	21
УМЕТЬ(СУМЕТЬ) + ИНФИНИТИВ .....	41
УСПЕВАТЬ(УСПЕТЬ), УДАВАТЬСЯ(УДАТЬСЯ) + ИНФИНИТИВ ...	46
ИМЕТЬ/ПОЛУЧАТЬ(ПОЛУЧИТЬ)/ДАВАТЬ(ДАТЬ) И Т. П. ВОЗ -	
МОЖНОСТЬ + ИНФИНИТИВ .....	49
СПОСОБНЫЙ (-ЕН, -НА) + ИНФИНИТИВ .....	53
НЕ МОЧЬ НЕ + ИНФИНИТИВ, НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО НЕ + ИН -	
ФИНИТИВ .....	55
НЕВОЗМОЖНОСТЬ, НЕУЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕННОСТЬ .....	58
НЕ МОЧЬ(СМОЧЬ) + ИНФИНИТИВ .....	61
НЕ УМЕТЬ(СУМЕТЬ) + ИНФИНИТИВ .....	65
НЕ УСПЕВАТЬ(УСПЕТЬ), НЕ УДАВАТЬСЯ(УДАТЬСЯ) + ИНФИ -	
НИТИВ .....	68
НЕ ИМЕТЬ ВОЗМОЖНОСТИ + ИНФИНИТИВ .....	71
МОЧЬ + НЕ + ИНФИНИТИВ .....	74
НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО + ИНФИНИТИВ .....	77
НЕ + ИНФИНИТИВ .....	83
НЕКОГДА/НЕКУДА/НЕКОМУ И Т. П. + ИНФИНИТИВ .....	87
ЗАКЛЮЧЕНИЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СМЫСЛА УКАЗАННЫХ	
СОЧЕТАНИЙ В ВЕНЕЦЬСКОМ ЯЗЫКЕ .....	91
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ .....	104
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И КНИЖИ,	
ИЗ КОТОРЫХ ПРИВЕДЕНЫ ПРИМЕРЫ .....	104
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	106
СОДЕРЖАНИЕ .....	110